WWW.GUIA-FRANKFURT.COM

Nº 27

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

ESPECIAL Chile

Cartelera de eventos en marzo y abril de 2011

Kulturkalender für März und April 2011

REVISTA BIMESTRAL | MARZO / ABRIL 2011

INFO@GUIA-FRANKFURT.COM

LAN AIRLINES

lan.com

ENTDECKEN SIE CHILE MIT LAN

Fliegen Sie mit modernsten Flugzeugen und exzellentem Service über Nacht von Deutschland nach Santiago de Chile. Nutzen Sie unser großes Streckennetz innerhalb Chiles, um sich von den Schönheiten dieses Landes beeindrucken zu lassen.

Willkommen bei LAN!

LAN Airlines S.A., Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt

Contact Center Passagiere: 01805-340767 (14 CT/MIN. AUS DEM DEUTSCHEN FESTNETZ)

Editorial

Am 27. März sind Kommunalwahlen in Hessen. Wahlberechtigt sind Deutsche und andere EU-Bürger, die seit mindestens drei Monaten ihren Wohnsitz in Hessen haben. Eugenio Nuñez del Río (SPD) und Luigi Brillante (Europa Liste) kandidieren für einen Sitz in der Stadtverordnetenversammlung in Frankfurt. In der Kleinmarkthalle führten wir mit beiden ein Gespräch über die besonderen Interessen der Menschen mit Migrationshintergrund, die in Frankfurt ca. 40 % der Bevölkerung ausmachen.

Von der trockensten Wüste der Welt bis zu den eindrucksvollen Gletschern Patagoniens erwarten den Chile-Besuchern einzigartige Naturerlebnisse. Aber die schönsten Reiseziele sind nur eines der Artikel des **Schwerpunkts Chile** dieser Ausgabe. Wir stellen außerdem zwei chilenische Künstler vor, die in Frankfurt erfolgreich tätig sind. Schließlich trafen wir in unserem **Mittagsgespräch in Comedor** (MyZeil-Frankfurt) Marifé Boix García, Mitglied der Geschäftsleitung der Frankfurter Buchmesse, um über ihre besondere Beziehung zur Chile und zur chilenischen Literatur zu sprechen.

In der nächsten Ausgabe von La Guía de Frankfurt/RheinMain Mai-Juni 2011 werden wir **Mexico** präsentieren.

Viel Spaß beim lesen!

El 27 de marzo se celebran elecciones municipales en el estado de Hesse. Tienen derecho a voto los alemanes y otros ciudadanos de la Unión Europea que residan oficialmente en Hesse desde hace al menos tres meses. Eugenio Núñez del Río (SPD) y Luigi Brillante (Europa la lista) son candidatos para miembro de la asamblea deliberante de la ciudad de Frankfurt. En la Kleinmarkthalle conversamos con ellos de los particulares intereses de los inmigrantes en Frankfurt, que constituyen alrededor de un 40% de la población.

Desde el desierto más árido del mundo hasta los imponentes glaciares de la Patagonia, Chile brinda a sus visitantes experiencias naturales únicas. Pero los destinos turísticos más bellos son sólo uno de los artículos de nuestro **Especial Chile.** También presentamos a dos artistas chilenos que trabajan con éxito en la región. Finalmente, en nuestros **almuerzos en Comedor** (MyZeil-Frankfurt) nos encontramos con Marifé Boix García, vicepresidente de la Feria del Libro de Fráncfort, para hablar de su especial relación con Chile y con la literatura chilena.

En el próximo número de La Guía de Frankfurt- RheinMain mayo-junio de 2011 presentaremos **México.**

¡Qué disfrute de la lectura!

Claudio Blasco (Editor-Director/Herausgeber) claudioblasco@guia-frankfurt.com

En este número//In dieser Ausgabe

3 CARTA DEL DIRECTOR — EDITORIAL

6 CARTELERA DE EVENTOS — KULTURKALENDER
- Marzo / Abril 2011 — März / April 2011

16 ESPECIAL CHILE — SCHWERPUNKT CHILE
- Artistas chilenos en Frankfurt — Chilenische Künstler in Frankfurt
- La chilena-alemana Karin Kirschstein — Die Deutsch-Chilenin Karin Kirschstein
- Los destinos más bonitos de Chile — Die schönste Reiseziele in Chile
- Marifé Boix García habla de literatura chilena — Marife Boix García über chilenische Literatur

34 ELECCIONES MUNICIPALES EN FRANKFURT EL 27 DE MARZO — KOMMUNALWAHL IN FRANKFURT AM 27. MÄRZ

38 COMPRA DE INMUEBLE EN ESPAÑA 4ª PARTE — IMMOBILIENKAUF IN SPANIEN TEIL 4

42 CONSULTORIO — NACHGEFRAGT
- Vivir y trabajar en Alemania con la Tarjeta Comunitaria de España — Mit der spanischen Tarjeta comunitaria in Deutschland wohnen und arbeiten
- Certificado alemán de sucesión para la inscripción de bienes inmuebles de España — Erbschein für die Umschreibung von Immobilien- Eigentum in Spanien

50 LA PEQUEÑA GUÍA — LA GUÍA FÜR KINDER

51 LA GUÍA DIDÁCTICA – ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA — LA GUÍA DIDÁCTICA – DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

52 BUSCANDO Y ENCONTRANDO — SUCHEN UND FINDEN
- Anuncios privados — Private Anzeigen
- Tándem — Tandem

54 LA GUÍA LOCAL — LA GUÍA LOCAL
- Directorio de direcciones — Adressenliste

66 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA — WO FINDE ICH LA GUIA?

67 FICHA TÉCNICA — IMPRESSUM

EVS

Translation Services
www.evs-translations.com
Ihr Partner für
Spanisch-Übersetzungen

Der stark expandierende Übersetzungsdienst EVS Translations gehört zu den führenden Übersetzungsunternehmen in Europa. In Deutschland sind wir Marktführer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translations beschäftigt heute über 50 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translations in Berlin, Leverkusen, München, Nottingham (GB), Atlanta (USA), Sofia (Bulgarien) und Paris (Frankreich) vertreten.

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

EVS Offenbach
Luisenstraße 3
D-63067 Offenbach am Main
Tel.: +49-69-82 97 99 35
Fax: +49-69-82 97 99 15
E-mail: spanish@evs-translations.com

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Marzo 2011 // März 2011

Jueves 3.3.2011 Donnerstag

19.00 hs. Die deutschen Stiftungen in Venezuela. Vortrag und Gespräch. Mit Ingo Niebel M.A. Journalist und Buchautor aus Köln. Anschließend: Projektion des Dokumentarfilms: InjerenCIA, La Invasión Silenciosa. (Einmischung. Die stille Invasion). OmeU. 60 min. Eine Veranstaltung im Rahmen der 200 Jahresfeiern der Unabhängigkeit Venezuelas. (1811-2011). In Café KoZ, Mertonstraße 26-28, 60325 Frankfurt am Main, Uni-Campus-Bockenheim (U4/6/7 Busse 50/36/75, Haltestelle Bockenheimer Warte). Eintritt frei. In Zusammenarbeit mit: Lateinamerika-Gruppe FFM. Projekt WellCome FFM, AStA-Uni-Ffm.

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS

Anzeigenannahme:
werbung@guia-frankfurt.com

Viernes 4.3.2011 Freitag

19.00 hs. Sprachtreff-Afterwork- und Jeden Freitag! Ein Abend, fünf Sprachen. Die ideale Gelegenheit, um Ihre Fremdsprachenkenntnisse in Deutsch, Englisch, Spanisch, Franzosisch oder Italienisch in der entspannten, geselligen Atmosphäre eines Cocktail Empfangs locker anzuwenden und dank der Präsenz von muttersprachlichen Moderatoren zu trainieren. Dazu reichen wir köstliche Kleinigkeiten als Gaumenfreude. Aus organisatorischen Gründen wird es gebeten, kurz Ihre Anwesenheit telefonisch zu bestätigen. Eintritt 5 €, Voranmeldung erwünscht! Sprachtreff Frankfurt, desr@sprachtreff.de, Alte Gasse 27, 60313 Frankfurt am Main. (069)7075931

20.00 hs. Salsa Tropical Night in Darmstadt. Level 6 Club in Darmstadt! Näheres hier: www.salsa-tropical-night.de/. Das Level 6 in Darmstadt. Level 6 – Kasinostr. 60, 64293 Darmstadt, Jochen von Salsa-Tropical-Night.de, E-Mail: info@salsa-tropical-night.de, Tel.: (0176)23226482

19.00 hs. Cine Argentino: El aura (2005). Dirección/Direction: Fabián Bielinsky , Con Ricardo Darín, Dolores Fonzi, Pablo Cedrón, Nahuel Pérez Biscayart, Idioma/Lenguage: Español/English, Sintesis: El aura muestra la insólita aventura de Esteban (Ricardo Darín) taxidermista, hombre taciturno, reservado y epiléptico, que fantasea sobre crímenes perfectos y atracos milimétricamente planificados. Abandonado por su mujer, acepta la invitación de un amigo para cazar en bosques remotos de la tundra argentina, donde sufre una crisis epiléptica y mata accidentalmente a Dietrich, cruel guía de caza de la zona. Al regresar a la cabaña donde se alojaba, conoce a dos delincuentes con quienes su casual víctima planeaba el asalto a un camión blindado. Esteban decide tomar la identidad de Dietrich.
Das Internationale Theater Frankfurt, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Info & Online-Booking: www.ITF-Frankfurt.de, Verkauf/Sale/Info: (069)4990980

Sábado 5.3.2011 Samstag

22.00 hs. Caranaval Magnético. BARracão Frankfurt präsentiert die grosse brasilianische Karneval Party, mit dem extra formierten ‹Carnaval Orchestra› und dem Bigmix von DJ Pituca. Sambashow, Salgadinhos & Brahmachop, runden das original Feeling ab. Eintritt 10 Euro, M8Club Frankfurt, Katzenpforte 3, Frankfurt, info@o25.de, Tel.: (01511)4978659

21.30 hs. Masken-Milonga... Incognito bis Zuletzt? Maskenball. Weil es im vergangenen Jahr so ein super Erfolg war, machen wir es wieder. Also: Erscheinen Sie so gut maskiert, dass keiner erkennt wer Sie sind! Das Motto ist «incognito» – also unerkannt einen Abend lang die Tanzpartner/innen zu verwirren. Erkennen Sie Ihren Tanzpartner am Tanzen? Es soll ein verspielter Abend in Kostümen in der academia de tango werden. Beim Einlass bekommen die Kostümierten eine Nummer auf den Rücken gepinnt. Und dann beginnt der Spaß. Die genauen Spielregeln werden wir an dem Abend aushängen – lasst euch überraschen. Eintritt 10 Euro / Eintritt frei für alle in Kostüm, academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main. www.tangoytapasbar.de

Viernes 11.3.2011 Freitag

20.30 hs. Noche Latina – Jazzlatino Live von «iHUEPA!» «iHueeepa!» – auch so drücken Latinos Begeisterung für Musik aus. Die neue Band im Rhein-Main-Gebiet, die sich verschiedenen Stilen lateinamerikanischer Musik aus der Jazz-Perspektive nähert. Ob Chachacha, Bolero, Samba, Cumbia, Bossa Nova, Guaracha, Son – dies alles gehört zum Repertoire. iHUEPA!, das sind Cary Cuellar, die charismatische Sängerin aus Kuba, Horst Bittlinger (Klavier), Stewart Lawrence (Trompete und Flügelhorn), Dieter Krause (Kontrabass) und Dani Merengue (Perkussion). (www.huepa.de). Eintritt frei – Tischreservierung wird empfohlen tel. (069)87876034, tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main, www.tangoytapasbar.de

20.00 hs. Club Cervantes: «El aceite de oliva el oro líquido». Academia Suárez, Frankfurt. Präsentation (in spanischer Sprache mit kleiner Ölverköstigung. Uno de los productos más importantes de la cocina y la economía en España y en el mundo mediterráneo. En este Club Cervantes vamas ver cómo aceite pasa del árbol al plato. Cómo es su proseco de recoleccíon y producción y tambien, vamos a probar diferentes tipos para decrubrir cómo se puede identificar un buen producto con los 5 sentidos. Eintritt: 7 Euro (5 Euro für aktuelle Kursteilnehmer der Academia Suárez). Wo?: Academia Suárez – International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311 Frankfurt. E-Mail: info@suarez.dem Tel: (069)1338880

Sábado 12.3.2011 Samstag

20.00 hs. Rafael Cortés Flamenco-Konzert, Aschaffenburg. 32. Aschaffenburger Gitarrentage, Martinushaus, Treibgasse 26, 63739 Aschaffenburg, Tel.: (06021/392105), info@martinushaus.de, www.martinusforum.de

www.guia-frankfurt.com

Domingo 20.3.2011 Sonntag

19.00 hs. LOCURAS DEL CORAZÓN – Verrücktheiten des Herzens. Flamenco. Hommage an den legendären Flamencosänger Antonio Mairena mit José PARRONDO (Gesang), Emanuel EGMONT (Gitarre) und Martina DEL PRADO (Tanz). Facettenreiches Konzert dreier hervorragender Flamenco-Künstler, immer auf der Suche nach dem perfekten Dialog zwischen Tanz, Gesang und Gitarre! Eintritt: 18/21 €. *Das Internationale Theater Frankfurt,* Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Info & Online-Booking: www.ITF-Frankfurt.de, Verkauf/Sale/Info: (069)4990980

Viernes 18.3.2011 Freitag + Sábado 19.3.2011 Samstag

20.00 hs. Teatro Hispano: FOTOMATÓN de Gustavo Ott. Teatro en español! Fernando, un pésimo futbolista, está a punto de meter el gol de su vida que falla de una forma inexplicable. La desgracia, le hace morir en el terreno de juego, a consecuencia del impacto de un objeto en la cabeza. Este es el punto de partida, para que Fernando recree, en torno a su cadaver, un mundo familiar, lleno de humor y cinismo, presentando a sus familiares tal y como son... De una manera apasionante, Manel Castillejos toma el papel de los diferentes personajes y encanta al público tanto con su lenguaje mímico excelente como con su habilidad teatral. *Das Internationale Theater Frankfurt*, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Info & Online-Booking: www.ITF-Frankfurt.de, Verkauf/Sale/Info: (069)4990980

Adultos
y
niños

Consultorio de oftalmología
Dr.med. Eveline Weimer
Oftalmóloga - Oftalmologista
Adaptacion de lentillas | Laser | Cirurgia de párpado
Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend U6/U7
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

VOLLIMBILD
TV- UND FILM- PRODUKTION

vollimbild tv & video production

Imágenes fílmicas y presentaciones en vídeo para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Especial: También elaboramos vídeos profesionales en base a sus fotos y vídeos. Hablamos alemán, español e italiano.

Contacto: info@vollimbild.com
Tel: +49-69-74387888; +49-171-5423487

CLASES DE BALLET PARA NIÑOS / / BALLETTKURSE FÜR KINDER

Anna Rodriguez en la Escuela Cubana del Ballet de Cuba

Anna Rodriguez ofrece clases intensivas de ballet para la formación en ballet clásico (Escuela Cubana del Ballet).

Das Tanzstudio Anna Rodriguez öffnet seine Türen für alle interessierten Eltern und ihre Kinder. Zuerst gibt es einen Einstufungstest für jedes Kind, danach entscheidet sich, wo die Kinder am besten aufgehoben sind. Die Kurse unterscheiden sich folgt:

Hobby: Training für den Körper, ohne das Bestreben in Richtung einer professionellen Karriere.

Professionell: professionelles und intensives Training für die Entwicklung des jeweiligen Körpertyps bzw. der physischen Voraussetzungen für eine spätere Karriere als Balletttänzerin.

Montags bis Samstag jeweils von 17:00 Uhr bis 18:00 Uhr
Bitte vorher telefonisch oder per Email einen genauen Termin vereinbaren

Tanzstudio Anna Rodriguez – Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen
Email eyele@web.de, info@annaladanza.de o tel: 0176/26403992, 069/71677778 – www.annaladanza.de

Viernes 25.3.2011 Freitag

20.00 hs. Argentinischer Abend in der Buchhandlung Schutt in Frankfurt-Bornheim Mitte. Arnsburger Straße 76, 60385 Frankfurt am Main. Tel. (069)435173 Bestellung: www.buchhandlung-schutt.de. Die argentinische Pianistin Carmen Piazzini spielt Kompositionen von Piazzolla, Aguirre und Gustavino und erzählt von dem musikalischen Buenos Aires der 40 er Jahre. Das Interview führen Sabine Keller und Yolanda Prieto. Die Autorinnen des Buches «zwei Kontinente – ein Leben» in dem 16 argentinische Künstler vorgestellt werden, die im deutschsprachigen Europa leben, erzählen außerdem von der spannenden Entstehungsgeschichte ihres Buches. Eintritt 8,- inkl. ein Glas argentinischen Wein

20.30 hs. Tango+Salsa XXL Schnuppern und Party bis die Beine nicht mehr können... Ab 20.30 Uhr Schnuppern in zwei Stilen und dann ab 21.30 Uhr XXL-Party mit abwechselnd Salsa- und Tangomusik! Einmalig im gesamten Rhein-Main-Gebiet. Eintritt inkl. zwei Schnupperkursen 6 Euro - einfach vorbeikommen und mittanzen. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main, Tel.: (069)87876034, www.tangoytapasbar.de

www.guia-frankfurt.com

Jueves 31.3.2011 Donnerstag

19.00 hs. Charlas de Arte en castellano en el Städel Museum. Mientras el Städel se renueva continúan las Charlas en castellano. Tema de Marzo: El ajuste de los desarreglos. Es la armonía el fundamento de la belleza estética? Es la armonía un dato de la naturaleza?, Punto de encuentro: Foyer de entrada de la muestra «Die Chronologie der Bilder» en el Museo Städel. Veranstalter: Städel Museum / Mario Mongi, E-Mail: mongimario@yahoo.com.ar, Tel.: (069)95102210

BUCH & WEIN
ERLESENES

Weine und Bücher aus Spanien
Gran selección de novedades y libros para niños

In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza

Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main
Tel. 069 23807963, www.buchundwein-ffm.de

Christine Wendel

Traductora oficial e intérprete

Su servicio de traducciones económico
y eficiente en Frankfurt-Sachsenhausen

Tel.: 069-54801130
www.traduzco.de
wendel_uebersetzungen@yahoo.de

**Für zauberhafte Fingernägel,
bis Sie perfekt aussehen!**

Para umas unhas mágicas, para você ficar com uma aparência perfeita!

Para unas uñas mágicas, para que usted consiga una apariencia perfecta!

Gerne auch Hausbesuche
Atendo em casa e a domicílio
Atiendo en casa o a domicilio

Andreia Maniküre und Pediküre
Tel. 015224881890 - 01736216411

¡ Sprachen lernen und erleben !

Academia Suárez
International House Frankfurt

Kaiserstr. 12 (Nähe Hauptwache) – 60311 Frankfurt
(069) 133 888 0 – info@suarez.de – www.suarez.de

Spanisch, Englisch, Deutsch
und andere Sprachen

Agenda de eventos // Kulturkalender

Abril 2011 // April 2011

Viernes 1.4.2011 Freitag

19.30 hs. Tangodinnershow. Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Buffet, alles hausgemacht vom argentinischen Chefkoch, garniert mit einer Tango-Live-Show der argentinischen Tango-Profitänzer der academia de tango. Karten oder Gutscheine per Person für Tangoshow und Buffet, 42 Euro (Einlass nur mit Karten + Tischreservierung), tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main, www.tangoytapasbar.de, Tel. (069)87876034

19.00 hs. Sprachtreff-Afterwork- und Jeden Freitag! Ein Abend, fünf Sprachen. Die ideale Gelegenheit, um Ihre Fremdsprachenkenntnisse in Deutsch, Englisch, Spanisch, Franzosisch oder Italienisch in der entspannten, geselligen Atmosphäre eines Cocktail Empfangs locker anzuwenden und dank der Präsenz von muttersprachlichen Moderatoren zu trainieren. Dazu reichen wir köstliche Kleinigkeiten als Gaumenfreude. Aus organisatorischen Gründen wird es gebeten, kurz Ihre Anwesenheit telefonisch zu bestätigen. Eintritt 5 €, Voranmeldung erwünscht! Sprachtreff Frankfurt, desr@sprachtreff.de, Alte Gasse 27, 60313 Frankfurt am Main. (069)7075931

19.30 hs. Club Cervantes: «La Semana Santa». Academia Suárez, Frankfurt. Präsentation(in spanischer Sprache. Una de las fiestas más representativas y particulares de España. En este Club Cervantes vamos a conocer su origen y sus características, el vocabulario relacionado con ella y los principales puntos de interés, así como las diferencías entre las distintas regiones españolas. Un paseo por la cultura popular más colorista de España. Eintritt: 7 € (5 € für aktuelle Kursteilnehmer der Academia Suárez), Wo?: Academia Suárez - International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311 Frankfurt, Email: info@suarez.dem Tel: (069)1338880

Sábado 2.4.2011 Samstag

18.30 hs. Spanische Nacht in Aschaffenburg bei Tanja la gatita. Mit Flamenco-LIVE-Show, anschließendem Tapas-Buffet und Sevillans / Rumbas für alle. VVK: 16,00 EUR

/ Person inkl. Buffet, AK: 18,00 EUR / Person inkl. Buffet. Infos unter (06021)5807763 oder www.tanjalagatita.de, Flamencostudio Tanja la gatita, Hanauer Str. 17, 63739 Aschaffenburg, E-Mail: tanja@tanjalagatita.de, Tel.: (06021)5807763

Domingo 17.4.2011 Sonntag

17.00 hs. Dupla Tanguera Wiesbaden. Als Bandoneonist und Komponist ist René Garcia eine Besonderheit, nicht nur wegen seiner makellosen Instrumentaltechnik und tiefen Ausdruckskraft, sondern auch weil er als Vertreter der «Guardia Vieja», der Alten Garde des Tangos mit den wichtigsten Musikern der Tangogeschichte verbunden war und einiges zu erzählen weiß. Seine Musik führte ihn durch viele Länder Lateinamerikas und auch hier in Deutschland konnte man ihn in bedeutenden Sälen wie der Alten Oper Frankfurt, dem Deutschen Theater Berlin oder der Tonhalle in Düsseldorf hören. Eintritt: 15,- EUR, ermässigt: 12,- EUR Thalhaus, Wiesbaden, Tel.: (0611)1851267, Fax: (0611)1851268, kultur@thalhaus.de, www.thalhaus.de. Thalhaus, Nerotal 18, 65193 Wiesbaden

Miércoles 20.4.2011 Mittwoch

19.00 hs. Spanische Weinreise mit Christoph Dreyer. Spanien ist mittlerweile drittgrößter Weinproduzent der Welt und die Palette der hier erzeugten Gewächse ist enorm farbenreich. Da deren Qualität zudem ausgezeichnet und das Preisniveau eher moderat ist, sind spanische Weine derzeit in aller Munde. In insgesamt fünf Kursbausteinen wird Ihnen Christoph Dreyer, Schritt für Schritt das komplette Land genussvoll näher bringen, denn wer in Spanien Wein sagt, meint eigentlich Kultur – und da Kultur bekanntlich ein strapazierfähiger Begriff ist, begleitet Wein die Einheimischen durch alle Bevölkerungsschichten an jedem Tag in beinahe jeder Situation. Je Baustein werden ca. 8 Weine verkostet. Zu jedem Tasting werden Bellota-Schinken, eine kleine Käseauswahl, Oliven, Brot sowie vier verschiedenen Pasteten gereicht. ORT: Die Genussakademie, Große Bockenheimer Str. 24 (Fressgass), 60313 Frankfurt am Main, Tel. (069)97460-666 (Mo-Fr 9.30–17.30 Uhr)

Sábado 30.4.2011 Samstag

20.30 hs. Noche Rumbera en el Mayo con RUMBALEA LIVE. Flamenco-Workshop davor und ab 21 Uhr selbst tanzen zur spanischen Nacht bis in den Main. Eine spanische Nacht mit Live-Musik von Rumbalea! Palmas, Ritmos, Cantas, Guitaras + Emociónes – QUE FIESTA! Für alle, die gerne selbst Flamenco und Sevillanas tanzen, nur zuschauen wollen oder Tapas und Rotwein genießen möchten. Anmeldung für den Workshop unter: www.academia-frankfurt.de, Eintritt 5 €, eine Tischreservierung wird empfohlen, Tel. (069)87876034, tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main, www.tangoytapasbar.de

1982-2009 27 AÑOS

Club Südamerika
International GmbH

Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ✆ 069/92 00 99 01

LATINO AMERICA
más cerca

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero
✆ 069/20197

Ahora también envíos a CUBA

Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Wenn Südamerika das Ziel ist, landen Sie bei uns richtig!!

Mar & Sol Brasil

Flüge/Voos • Rundreisen/Pacotes • Ausflüge/Passeios • Gruppenreisen/Viagens em Grupo • Versicherung/Seguros

Beratung auf Deutsch und Portugiesisch
Consulte nossas condições de pagamento!

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH
Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de
www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336

Möchten Sie auch hier erscheinen? ¿Desea también aparecer aquí? **publicidad@guia-frankfurt.com**

Entrevistamos a dos artistas chilenos radicados en Frankfurt // Gespräch mit zwei in Frankfurt lebenden Künstlern

Fernando Tejeda

Artista con cátedra propia

Al entrar en su atelier en el barrio Ostend de Frankfurt, el visitante divisa, entre cantidad de bastidores apilados y libros prolijamente ordenados, fotos familiares «intervenidas» en colores imposibles, una pequeña vitrina con una colección de miniesculturas eróticas y estantes atiborrados de imágenes y estampas de santos, vírgenes y Cristos. «Pero no soy religioso», aclarará Fernando Tejeda (Los Ángeles, 1953) más tarde en su entrevista con La Guía.

Antuco Fernando Tejeda

Este pintor chileno, radicado en Frankfurt desde hace más de treinta años, cuenta que comenzó a pintar y a exponer a los quince años, sin ninguna formación. «Ir a la escuela de arte es una estafa» afirma sin un atisbo de duda. «El arte no se enseña y eso lo saben los profesores». Fiel a su convicción, ha rechazado cantidad de propuestas de ejercer la docencia en Chile y en Europa, aunque ello significase estabilidad y un buen sueldo a fin de mes.

Su padre, Luis Tejeda Oliva, jurista, político y parlamentario chileno, consejero de Justicia de Salvador Allende, debió escapar de su país en los setenta, en los inicios de la dictadura del general Pinochet. El exilio lo trajo a Alemania, donde más tarde se le uniría Fernando.

El exilio

¿La persecución política de tu familia fue lo que le trajo hasta Frankfurt?

Yo no quería salir de Chile pero me empe-

Fernando Tejeda

zaron a fregar y realmente se puso difícil la cosa. Lo que realmente decidió que yo partiera, en el año '76 – para ese entonces yo tenía veinte años – fue la censura a una exposición mía, «Mendigos y otros dolores», en Valparaíso. Dos días antes de la inauguración, entraron los infantes de Marina y destrozaron toda mi obra. Los cuadros, en su mayoría figurativos, «hablaban» del Chile de ese momento, y transmitían mucho dolor.

Esa intervención violenta, con soldados con casco, fusil en mano y caras pintadas, destinada a intimidar, resultó un acontecimiento «muy valioso, porque me dio una seguridad increíble. Me dije: si los militares están en combate directo con mis cuadros, éstos tienen que ser realmente buenos. Por una porquería no se van a mover».

Era una situación surrealista: militares contra cuadros. Ese brutal acontecimiento lo convenció de que esa era su vocación: ser pintor, aunque por ese entonces estudiaba Diseño Industrial en la Universidad de Chile, de donde lo echaron.

Sin embargo, el exilio no lo declaró eterna víctima, como sí les sucedió a otros pintores latinoamericanos contemporáneos, quienes siguieron pintando la tragedia por años, hasta la actualidad. «Para mí eso es una mentira. Después de veinte años no se puede seguir pintando la misma tragedia y que te compren un cuadro por lástima».

«Sucede con muchos artistas, escritores y cineastas latinoamericanos, que recurrentemente vuelven en la actualidad a las dictaduras militares como tema central de sus obras. Yo seguí pintando durante un tiempo cosas que tenían que ver con Chile pero, de a poco, empecé a pintar en alemán.»

¿Y cuándo regresó a Chile?

«Mi padre había muerto en el '83 y fue cuando quise asistir al funeral que descubrí que yo no podía, que tenía prohibida la entrada

a Chile. Pude entrar dos días. Luego regresé en el año '87, para hacer una exposición en Santiago, cuando aún estaba Pinochet en el poder. Tomé mis recaudos, busqué apoyo en la Prensa y lo encontré, lo que me dio seguridad».

Las etapas creativas

Ya en Alemania, Tejeda reconoce haber sido subyugado por Jerónimo Bosch, «El Bosco» (1450–1516), a quien considera el primer pintor surrealista, y por el Renacimiento.

El jardín de las delicias: «Los '80 fue un período en el que pinté muchas obras que tenían que ver con la guerra. En Europa se cernía la amenaza de una tercera guerra mundial. Hasta que descubrí que todo eso era una mentira: estar un mes pintando un cuadro, con todo detalle, era pura artesanía, que muchas veces no tenía que ver con lo que tenía dentro».

En los '90 llegó una etapa que transmitía mucha alegría y erotismo, con gente bailando salsa, mujeres con cinco o seis pechos, pájaros, color. De ese período sobresalen sus afiches y el arte de tapa de algunos discos de Mercedes Sosa, León Gieco y Rubén Blades, entre otros.

En Antuco, al sur de Santiago, Fernando Tejeda transformó la que era la casa de verano de su familia, en un atelier y en otra nueva etapa creativa. La naturaleza, el volcán, el bosque y sus habitantes se apoderaron de los óleos y pasaron a ser los protagonistas de las obras. Allí, donde suele pasar los otoños, se enfrentó, además, con la devastación del medioambiente y la tala indiscriminada de bosques, y en el año '94 fundó uno de los primeros movimientos ecológicos de Chile, formando a los líderes comunitarios.

Además de haber expuesto – y en muchos casos haber sido invitado para trabajar – en ciudades de Alemania, Estados Unidos, Holanda, Austria, etc., muchas de las obras del artista chileno se exponen en museos y colecciones de Europa y América. La Escuela de Bellas Artes de Santiago de Chile le rindió su homenaje al pintor con el semestre «Fernando Tejeda». Actualmente se estudia su obra en la carrera de Historia del Arte de la Universidad Católica y su trabajo fue documentado en el Film «Opus I» (1986, Noessi Production – Centre Pompidou, Paris) y «Fragmentos de un Sueño» (1997, ARTE TV, Alemania- Francia.)

INFO
www.fernando-tejeda.de

Texto y fotos

Mercedes Gabino-Dinkloh Licenciada en Periodismo y Analista en Medios. Temas: cultura, medios, tiempo libre // Journalistin und Medienwissenschaftlerin. Themen: Kultur, Medien, Freizeit

Catalina Parra Rojas

Las animitas de Catalina

Catalina Parra Rojas (Santiago, 1974) vivió una infancia llena de música y poesía. Lleva sobre sus hombros el orgullo, la tradición y, por qué no, el peso de ser miembro de la prolífica familia Parra, la que probablemente, más haya aportado al cancionero y al folclore popular chileno. Su tía, Violeta Parra, es la autora de la maravillosa canción «Gracias a la vida», y su padre, Roberto Parra Sandoval «El Tío», uno de los grandes referentes de la nueva generación de músicos chilenos.

Con una extensa formación, Catalina es una artista tan versátil como completa: esculpe, graba, escribe y canta con su guitarra aunque «poco, porque aún no he logrado superar el miedo escénico». Su padre alguna vez le dijo que «sabiendo tocar la guitarra y cocinar, siempre podrás sobrevivir». Y ella lo confirma.

Catalina Parra

De sus varias facetas sobresalen sus instalaciones de animitas, algunas de ellas recientemente expuestas en el centro comercial Komm, en Offenbach.

Catalina cuenta que, tras la muerte de su padre, y ya radicada en Alemania, donde vive desde hace más de una década con sus dos hijos, decidió hacer la primer animita – el diminutivo de ánima – palabra que se utiliza exclusivamente en Chile .

«Una animita es un lugar de veneración religiosa en un espacio público, una antigua tradición legada de la colonia, para el recuerdo y la oración a las almas de las personas muertas en circunstancias violentas o trágicas. Algunas toman un carácter sobrenatural y hasta cumplen milagros», explica la artista y estudiante en la Hochschule für Gestaltung, en Offenbach am Main.

La menor del clan Parra ha creado una variedad de animitas que incluyen desde Carlos Gardel, el cantor de tango más popular de todos los tiempos muerto en un accidente de avión en Medellín, hasta la gaseosa más vendida de Chile, Bilz y Pap. También ha rendido su homenaje al los primitivos habitantes de su Chile querido, los mapuches, pueblo aborigen diezmado por los conquistadores.

INFO
www.catalinaparrarojas.com

Die Deutsch-Chilenin mit dem Weltenbummler-Gen

GESPRÄCH MIT DER DEUTSCH-CHILENIN KARIN KIRSCHSTEIN ÜBER IHR «NEUES» LEBEN IN DEUTSCHLAND UND DIE SCHÖNSTEN REISEZIELE IN CHILE

LA CHILENA-ALEMANA KARIN KIRSCHSTEIN NOS HABLA DE SU «NUEVA» VIDA EN ALEMANIA Y DE LOS SITIOS MÁS BONITOS PARA CONOCER EN CHILE

Karin Kirschstein ist in Punta Arenas, Chile, geboren. Ihre Mutter ist deutsch, ihrer Vater Chilene. Sie studierte BWL mit Schwerpunkt Touristik in Deutschland. Danach arbeitete sie im Marketingbereich für das Portugiesische Fremdenverkehrsamt und für Lan Chile. Frau Kirchstein unterrichtet heute Spanisch und arbeitet in der Tourismusbranche. Als wir Karin Kirschstein treffen hat sie gerade einen unterhaltsamen Vortrag über Chile für Spanisch-Studenten beim «Club Cervantes» in der Academia Suárez – Frankfurt gehalten.

Frau Kirschstein, wie würden Sie selbst definieren?

Ich bin unglaublich neugierig. Vielleicht hat es damit zu tun, dass man als Chilene immer das Gefühl hat, am «Ende der Welt» zu leben und gerne über den Zaun gucken möchte es aber durch die großen Entfernungen kaum schafft. Sogar ein Besuch zu unserem Nachbarn in Argentinien ist fast eine kleine Odyssee. Zu erst hat glaubt man, dass die Serpentinenstraße, die Kordilleren hoch nie enden wird und dann, einmal über die Grenze, zieht sich die Straße auch ewig ins Tal bis nach Mendoza. Als ich 21 Jahre alt war, und außer Mendoza nichts von der Welt gesehen hatte, ging nach USA um als Au-Pair Mädchen zu arbeiten. Aber als Ich war erstaunt, dass so viele Touristen dort die Natur, hauptsächlich die Küste, bewunderten. Ach, dachte ich mir, das gleiche und noch schöner haben wir in Chile. Also beschloss ich Touristik in Deutschland, das Land der Urlauber, zu studieren. Da ich die Deutsche Schule in Viña del Mar und Santiago besucht hatte und bereits eine Lehre als Industriekauffrau beim Chemiekonzern BASF absolviert hatte, durfte mir das nicht schwer fallen. Da die anderen Studenten wie ich auch einen «Weltenbummler-Gen»

Foto: privat

hatten, hatte ich keinerlei Probleme, mich in Deutschland zu integrieren.

Sie sind «bikulturell» aufgewachsen. Was vermissen Sie von Chile, wenn Sie in Deutschland sind und was vermissen Sie von Deutschland, wenn Sie in Chile sind? Welche kulturellen Unterschiede fallen Ihnen besonders auf?

Von Chile vermisse ich diese Unbekümmertheit, also dieses «irgendwie wird es schon gut gehen» und das Leben in Gemeinschaft, die Unterstützung von Freunden und Verwandten, in den verschiedenen Lebenslagen. Hier kann sich zwar jeder Selbstverwirklichen und seine Individualität ausleben, aber trotzdem machen die Deutschen keinen glücklichen Eindruck. Hier hat jeder die Möglichkeit eine Universität zu besuchen und so seinen Wunschberuf auszuüben und trotzdem werden nur die Minuten bis zum Feierabend und die Tage bis zum nächsten Urlaub gezählt. In Chile können nur besser situierte studieren, der Rest muss zusehen mit was er sein Geld verdient. Vielleicht liegt da das

Geheimnis, dankbar zu sein für das was man hat und das Beste daraus machen. Obwohl wir hier in einer Überflussgesellschaft leben, hat man trotzdem das Gefühl des Mangels, dass etwas nicht reichen könnte, dass nicht genug für alle da ist.

In Chile wird alles «provisorisch» mit Draht, Tesafilm und Molto fix repariert, da sind sie sehr einfallsreich. Typisch ist auch gerne über andere Leute herzuziehen, wahrscheinlich weil Chile im Grunde genommen wie ein Dorf ist, jeder kennt jeden. Dazu gehören «el pelambre» (lästern) und «el cahuín» (Situationen die aus Missverständnissen entstehen und noch mehr durcheinander bringen. Haben einen sehr hohen Unterhaltungswert und daher sehr beliebt).

Am Anfang hatte ich Probleme damit, dass die Leute in Deutschland einem direkt ins Gesicht sagen, wenn ihnen etwas nicht passt. Das kannte ich gar nicht. In Chile sagt man entweder gar nichts und lästert hinterher oder man versucht es über die Blume zu sagen.

Was würden Sie anderen Lateinamerikanern raten, um sich besser und schneller in Deutschland zu integrieren und um mehr Erfolg zu haben?
Man muss die Sprache beherrschen und einen «Netzwerk» außerhalb der lateinamerikanischen Freunde finden und pflegen, zum Beispiel irgendeine Sportart oder Hobby in der Gruppe regelmäßig auszuüben, etwa in einem Verein. Dadurch dass man sich regelmäßig trifft und ein gemeinsames Interesse hat, fällt die Kommunikation viel leichter. Noch einfacher hat es jemand, der Kinder hat. Durch den Kindergarten oder Schule lernt man andere Eltern kennen und tauscht sich aus. Auch eine ehrenamtliche Tätigkeit, z.B. einige Stunden in der Stadtbibliothek aushelfen bringt viel Einblick in den deutschen Alltag und man lernt Leute kennen. Also, aktiv im Alltag mitmachen und mitmischen.

Welche Orte würden Sie einen Touristen empfehlen zu besuchen, der zum ersten Mal und nur für 1 Woche in Chile ist?
Schwierige Frage, aber, ich würde mich für den Norden entscheiden, weil es ganz was anderes ist, als was man von Europa gewohnt ist. Ich würde von Santiago aus nach Antofagasta fliegen und zwar rechts am Fenster sitzen, da sieht man die imposanten Anden und beobachtet, wie sich die Geographie und die Farben ändern. Mit dem Reisebus ginge es weiter nach San Pedro de Atacama, die Oase ist aus den genossenschaftlich organisierten Familiengemeinden der Inka entstanden, bietet viele Sehenswürdigkeiten: das Archäologische Museum mit der Mumie «Miss Chile», die Tatio-Geysire, die 350jährige kakteenholzgestützte Adobe-Kirche von Caspana, den Salar von Chaxa mit seinen rosa Flamingos und den Mondtal (Valle de la Luna) u.a.

INFOS

karin.kirschstein@gmx.de
www.suarez.de

Text: Gustavo Radice

Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

* Cuentas bancarias: Corrientes y de ahorro.
* Seguros: privados y estatales
* Inversiones: Fondos, Ahorro, Acciones.
* Pensiones: Estrategias individuales de ahorro para la pensión
* Salud: Seguros estatales y privados
* Créditos: para consumo y para viviendas
* Subsidios estatales: Kindergeld, Kinderzuschlag, Kinderzulage, Grundzulage, Arbeitnehmersparzulage I y II, BAV, Riester Rente, Rürup Rente, Wohnungsbauprämie, etc…

Éstas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.
Primera cita de asesoramiento gratuita

Visita mi página Web en español:
www.enrique-gil.de

Enrique Gil
Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Tel. und Fax: (06074) 407 33 79
Mobil: (01512) 419 14 84
mailto: Enrique.Gil@dvag.de
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil

FAHR MIT … FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

TORTELL

Anwaltskanzlei – Estudio Jurídico
deutsch-spanischer Rechtsverkehr

- Erbrecht- und Vermögensnachfolge • Bank- und Immobilienrecht
- Gesellschafts- und Mietrecht • Arbeits- und Versicherungsrecht
- Familien- und Verkehrszivilrecht

Im Rosengarten 25 c • 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/98 64 60 • Fax: 06101/98 64 62 9
info@tortell.de • **www.tortell.de**

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
E-mail: e.benthien@web.de

Die schönsten Reiseziele in Chile

© Gaston Oyarzun – www.chileinfo.de

Von der trockensten Wüste der Welt, der Atacama, bis zu den Gletschern Patagoniens erwarten den Besuchern einzigartige Naturerlebnisse und vielfältige Möglichkeiten für einen aktiven Urlaub. Sie erleben die faszinierende Kultur der Osterinsel, die bizarren Felsformationen und Salzseen in Nordchile und die unberührten Landschaften Patagoniens.

Kakteen in der Atacawüste. Foto: Fellipe Orrego

Die Atacamawüste

Die Atacama Wüste im Norden Chile ist reich an Bodenschätzen, wie Kupfer und Salpeter. In der Nähe des Ortes Calama befindet sich die Kupfermine «Chuquicamata», der größte Kupfertagebau der Welt. Während der Salpeterexport seit der Erfindung des Kunstdüngers in den dreißiger Jahren des 20.Jahrhunderts keine Rolle mehr für die chilenische Wirtschaft spielt, ist Kupfer das wichtigste Exportgut Chiles. Außer den Kakteen ist in der Atacama-Wüste kaum Vegetation zu finden. Gerade diese Kargheit und die bizarren Landschaftsformen bieten dem Reisenden unzählige lohnende Reiseziele.

Valle de la Luna San Pedro de Atacama.
Foto: Gaston Oyarzun

San Pedro de Atacama

Den besten Ausgangspunkt für eine Erkundung der Wüstenlandschaft bietet die Oase «San Pedro de Atacama». Eine gute Infrastruktur und zahlreiche Unterbringungsmöglichkeiten, zum größten Teil allein aus Lehmziegeln erbaut, zeichnen den kleinen Wüstenort aus. Neben vielen Sehenswürdigkeiten, die sich direkt vor Ort befinden, wie z.B. die Kathedrale an der Plaza und das archäologische Museum, bietet «San Pedro de Atacama» ein vielfältiges Angebot an Tagesausflügen. Eine Tour in das «Tal des Mondes» (Valle de la Luna), bietet am Ende eines Tages vom Rücken einer riesigen Sanddüne einen einmaligen Panoramablick über die Wüstenlandschaft der Atacama, welche bei Sonnenuntergang in die unterschiedlichsten Farbtöne getaucht wird.

Cráter Navidad. Foto: Nroberto Seebach

Die Tatio-Geysiren

Schon früh am Morgen beginnt die Tour zu dem von San Pedro de Atacama ungefähr 100 Kilometer entfernten Geysirfeld, welches als das höchstgelegene der Welt gilt. Die Aktivität der Geysire erreicht bei Sonnenaufgang ihren Höhepunkt. Riesige Wasserfontänen schießen aus dem Boden und ein Bad in einem von Geysiren beheizten natürlichen Wasserbecken lädt zum Schwimmen ein, auch wenn die Lufttemperatur nur knapp über null liegt. Die Rückfahrt durch die Landschaft des chilenischen Nordens ist ähnlich reizvoll, denn mit etwas Glück trifft man auf Lamaherden, die neben der Straße grasen oder Flamingos.

La Serena. Foto: Norberto Seebach

El Valle de Elqui und La Serena

Am südlichsten Ende der Atacama nicht weit von La Serena gelegen, befindet sich das Tal «Rio Elqui». Diesem sollte man auf dem Weg Richtung Süden unbedingt einen Besuch abstatten. Alle Vegetation, die man hier findet ist menschlicher Arbeit zu verdanken. Denn die Trauben, die für die Herstellung des Piscos, dem chilenischen Nationalgetränk, verwendet werden, können, ebenso wie die hier wachsenden Papayas und Avocados, nur gedeihen, wenn der Boden ausreichend bewässert wird. So bietet sich dem Besucher ein skurriler Anblick: erdige Bergriesen mit steinigen Gipfeln, an deren steilen Hängen aber dennoch fruchtbare Plantagen grünen. Bei den entsprechenden Wetterbedingungen ist eine Bootstour zu der «Isla de Damas» zu empfehlen. Diese befindet sich inmitten des Naturreservats «Pingüino de Humboldt». Hier tummeln sich neben Pinguinen, Seelöwen und Pelikanen sogar Delfine. Der kilometerlange Sandstrand in La Serena lädt zum Sonnen und Baden ein und ist im Januar und Februar ein beliebter Urlaubsort für die chilenischen Familien.

Reiseinformation

Die beste Reisezeit und Klima

Chile erstreckt sich über 4.329 km und 39 Breitengrade, dies entspricht etwa der Entfernung von Moskau nach Madrid. Vielfältige Klimazonen und Landschaften locken das ganze Jahr über Reisende aus aller Welt in das Land zwischen Anden und Pazifik.

Nordchile kann das ganze Jahr über bereist werden, für Südchile sind die Monate Oktober bis März ideal, sofern man keinen Skiurlaub plant. Die Chilenen sind vor allem in den Monaten der großen Sommerferien unterwegs (Mitte Dezember bis Ende Februar). In dieser Zeit ist es ratsam Inlandsflüge und Unterkünfte im Voraus zu reservieren.

Im Norden ist es heiß und trocken, wogegen der äußerste Süden kühl und windig ist. In Mittelchile herrscht ein angenehmes, fast mediterranes Klima. Generell können die Unterschiede zwischen Tag und Nacht recht groß sein und betragen z. B. in Santiago im chilenischen Sommer 10C°–15C°. Im chilenischen Winter von Juni – Oktober ist es in Santiago und weiter südlich relativ kühl, in den Anden liegt zu dieser Zeit Schnee.

Die Osterinsel liegt ca. 3.800 km vom Festland entfernt und verfügt daher über ein völlig anderes Klima mit relativ gleichmäßigen Temperaturen über das ganze Jahr hinweg. Die Durchschnittswerte liegen bei 24°C im Januar und 18°C im Juli, Niederschläge sind am höchsten zwischen Mai und September.

INFOS:

www.worldclimate.com
www.dkrz.de
www.chile-web.de
www.guia-chile.de
www.meteochile.cl

Quelle: www.chileinfo.de

Observatorio del Tololo
Foto: Norberto Seebach

Astronomie-Tourismus in Chile

Aufgrund des extrem trockenen Klimas bietet Nordchile sehr gute Bedingungen für die Beobachtung des Sternenhimmels. Viele internationale namhafte astronomische Forschungseinrichtungen haben in der Atacama-Wüste und in der Nähe von La Serena Observatorien eingerichtet. In der Regel stehen diese Forschungseinrichtungen nur Wissenschaftlern offen. Nur einige dieser Einrichtungen können nach Voranmeldung besucht werden. (s. Hinweise auf den jeweiligen Webseiten am Ende der Seite). Die besten Möglichkeiten für die Beobachtung des Sternenhimmels bieten die Atacama-Wüste und das Elqui-Tal, das ca. 500 km von Santiago entfernt liegt und auch eine beliebte und interessante Urlaubsregion ist.

Lago Pehoe, Torres del Paine
Foto: Norberto Seebach

Der Torres del Paine – Nationalpark

250 km nordöstlich von Punta Arenas, über eine gut ausgebaute Straße erreichbar, liegt der Ort Puerto Natales. Dieser am Ufer eines weiten Fjordes gelegene Ort ist ein idealer Ausgangspunkt für einen Besuch des weltbekannten Nationalparks «Torres del Paine» und hat sich als Organisationszentrum für Unterkünfte, Ausrüstung und Transporte zum Park etabliert. Der Nationalpark «Torres del Paine» ist aufgrund seiner bizarren Felsformationen weltbekannt, auf verschiedenen Trekkingrouten kann man die Hauptattraktionen des Nationalparks kennenlernen. Hierzu zählen neben dem Grey-Gletscher, einem Ausläufer des südlichen Eisfelds, den türkisfarbenen Gletscherseen und den schwarzen Lagunen auch die «Cuernos del Paine», die ca. 2500 Meter in die Höhe ragen und das Wahrzeichen des Nationalparks darstellen.
Info: www.pntp.cl

Bildtext: Volcan Osorno
Foto: Chile Touristik

Seen und Vulkane

Das Gebiet zwischen Temuco und Puerto Montt, das die Regionen Araukanien und Los Lagos (Seengebiet) umfasst, zeigt die Natur Chiles in ihrer ganzen Schönheit. Hier befinden sich zahlreiche Vulkane, große Seen und ausgedehnte Wälder, die als Naturschutzgebiete ausgewiesen sind. Dieses Gebiet ist auch als erster Siedlungsort deutscher Einwanderer bekannt, die dort seit Mitte des 19. Jahrhunderts ansässig sind. Die Orte Pucón und Villarrica, zwischen dem See Villarrica und dem gleichnamigen Vulkan gelegen bieten ein vielfältiges Angebot an Ausflügen und Sportmöglichkeiten an. Die Besteigung des Vulkans mit anschließender Rutschpartie ins Tal lässt sich ebenso empfehlen wie ein Besuch des nahegelegenen Nationalparks oder eine Rafting-Tour. Zahlreiche Thermalquellen, die in die Landschaft eingebettet sind, bieten Entspannung und Wellnessangebote.

Moai en Rano Raraki, Isla de Pascua
Foto: Norberto Seebach

Die Osterinsel

Die Osterinsel, von ihren Bewohnern Rapa Nui (Nabel der Welt) genannt, gehört zur Republik Chile und liegt im Pazifischen Ozean, 3.700 km vom chilenischen Festland entfernt. Die Insel ist 117 km² groß und wird von ca. 3.500 Personen bewohnt. Auf der abgelegenen Insel hat sich eine einzigartige Kultur entwickelt, die seit 1995 auch als Unesco-Weltkulturerbe gewürdigt wird. Die Osterinsel ist vor allem durch ihr einzigartiges kulturelles und archäologisches Erbe bekannt. Vor allem die riesigen Steinstatuen, die Moai, faszinieren Besucher aus der ganzen Welt. Über die Erbauer der Steinfiguren ist sehr wenig bekannt. Man weiß nur, dass die Nachkommen der polynesischen Einwanderer diese Statuen zwischen 800 und 1600 errichtet haben. Mehr als 880 Statuen befinden sich auf der Insel. Die 3 bis 12 m hohen Steinfiguren stehen auf großen Grabstätten, die je 4 bis 6 Statuen stützen. Unter diesen befinden sich Grabkammern mit Gruppen- oder Einzelgräbern.

Texte und Bilder: www.chileinfo.de

Almuerzo con María Boix García

Foto: Anett Weirauch, Weirauch/Media Design

MARIFÉ BOIX GARCIA, VICEPRESIDENTA DE LA FERIA DEL LIBRO DE FRANKFURT, HABLA DE LA LITERATURA CHILENA

EIN MITTAGSGESPRÄCH MIT MARIFÉ BOIX GARCIA, MITGLIED DER GESCHÄFTSLEITUNG DER FRANKFUTER BUCMESSE, ÜBER CHILENISCHE LITERATUR

Que sea el seis de enero y no haya roscón de reyes en Comedor, no parece importarle mucho a Marifé Boix García, vicepresidenta de la Feria del Libro de Frankfurt: «Soy de Morella, un pueblo al norte de la Comunidad Valenciana; lo del roscón es más bien una tradición importada de otras regiones», comenta esta española educada en Alemania y añade «lo nuestro es la cuajada, un postre de leche de oveja cuajada, que lleva canela encima y no tanto la horchata que es lo que siempre se asocia con la región de Valencia».

> La prensa chilena anuncia el camino acordado para alcanzar la meta: Chile, país de honor en Frankfurt en el 2015

La prensa chilena acaba de anunciar que ya hay un camino acordado para alcanzar la meta: país de honor en Frankfurt en el 2015. «Quizá se hayan adelantado al publicar la noticia de manera oficial», afirma la responsable de las regiones Europa del Sur y América Latina «pero es natural que Chile se plantee si son capaces de dar a conocer su literatura y cultura al exterior, tal y como lo ha hecho Argentina en 2010».

A Marifé Boix García no le convence el plato del día (trucha a la navarra) y se pone a examinar la carta. «Me gusta el nombre del plato

Cielo & Tierra y de postre me tomaré una crema valenciana». El dueño de Comedor, Enrique San Martín le asegura que este postre es una creación de la casa hecha a base de horchata. «Si eres de la zona de Valencia, te tiene que gustar la horchata» recalca el dueño.

Chile tiene un camino largo a recorrer si quiere llegar a ser país invitado. «Ha faltado varios años a la feria pero la noticia positiva es que la Cámara Chilena del Libro y la Asociación de Editores vinieron en octubre; eso sí, cada uno con un stand distinto» y puntualiza «eso va a cambiar». Según Boix García Chile estará presente con un único stand oficial «como hacen Brasil y Argentina». Mientras saborea su Cielo en la Tierra, no puede evitar que los ojos le brillen de alegría al aportar cifras sobre la participación de Argentina como país invitado en la última feria. «Se han traducido más de 300 títulos de literatura argentina al alemán y a otros idiomas». Ahora el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile tendrá que crear un fondo de incentivos y subvenciones para que se empiece a desarrollar un programa de traducciones.

La cuenta de Comedor en MyZeil, Frankfurt Zeil

1 Pineo Stilles Wasser	4,90
1 Gambas con Almogrote	7,90
1 Cielo & Tierra	7,90
1 Albóndigas	5,90
2 Offen Cava RIMARTIS	9,00
2 Crema Valenciana	8,40
1 Café Solo	2,00
1 Café Cortado	2,30
Total EUR:	**48,30**

Isabel Allende ya ha vendido 55 millones de ejemplares en todo el mundo

Con la llegada del postre empieza, por fin, a hablar de los grandes nombres de la literatura chilena «de Pablo Neruda me fascinan los avatares que le pasaron en vida y el hecho de que fuese comunista y diplomático». Isabel Allende es «muy divertida». Se la presentaron en uno de sus últimos viajes a Brasil y reconoce que se lo pasó muy bien viendo como esta escritora, recién galardonada en su país con el Premio Nacional de Literatura 2010, flirteaba con el moderador de la charla. «Hay que reconocer que le han concedido este premio porque, entre otras razones, viene respaldada por 55 millones de ejemplares vendidos en todo el mundo» y Boix García añade «no cabe duda que el gobierno la ve como una embajadora de Chile en el exterior». No se olvida de Jorge Edwards, Antonio Skármeta y Carlos Franz, un viejo amigo de ella. Y para terminar menciona que el autor de «Los detectives salvajes» y «2666», Roberto Bolaño, también es chileno, aunque le ve muy diferente a todos: «Es el único de los escritores chilenos que he leído, que no es ni diplomático ni hijo de diplomáticos». Mientras le retiran el vasito en el que venía la crema valenciana comenta «por suerte me ha recordado más a la cuajada de mi pueblo que a la horchata» y sonriente se pregunta «¿será porque se les ha ido la mano con la canela?».

Idea y texto

Yolanda Prieto Socióloga, publicista y periodista freelance. Temas: cultura, sociedad, estilo de vida // Soziologin, Publizistin und freie Journalistin. Themen: Kultur, Gesellschaft, Lifestyle

Fotoausstellung **„Ein Sommernachtstango“** von Andrés Wertheim im März, täglich ab 17.30 Uhr, im argentinischen Restaurant Sombrero Latino, Adolfstr. 3, 65185 Wiesbaden.

Andrés Wertheim hat den Tango dort fotografiert, wo er am populärsten ist: auf den Plätzen von Buenos Aires, dort wo die Porteños ihn in lauen Sommernächten tanzen und die Straße plötzlich zur Bühne ihres innigen Tanzes wird.

Der Fotograf mit deutschen Wurzeln ist einer der argentinischen Künstler, die in dem Buch **„Zwei Kontinente - ein Leben",** interviewt werden.
Eintritt frei

Wir empfehlen eine Tischreservierung telefonisch unter (0611)3083822

Empório VidaBio

Der kleine gemütliche Laden in Frankfurts Stadtmitte, heute schon ein Point für alle Brasilienfans.

Hier finden Sie brasilianische Gastfreundschaft in netter angenehmer Atmosphäre und interessante Leute.

Brasilianische Snacks (Salgadinhos) und PÃO de QUEIJO – auch zum bestellen.

VidaBio

Hasengasse 2, 60311 Frankfurt
(gegenüber der Kleinmarkthalle)
Tel. 069 96866739

Öffnungszeiten:
Mo. bis Fr: 10.00 – 18.00 Uhr
Samstag: 10.00 – 18.00 Uhr

E-Mail: vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

* Terapia clínica educativa
* Terapia familiar, niños y jóvenes
* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt
Tel. (069)490392 · **www.ra-poveda.de**

Derecho Laboral – **despidos improcedentes, freelancer, Mini-Jobs**

Derecho de Extranjería – **permisos de residencia y trabajo**

Derecho Civil, Derecho Social, Derecho español...

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.com,
Redaktionschluss: 3.04.2011

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.com,
Cierre de redacción: 3.04.2011

www.guia-frankfurt.com

¡Hablamos y escrituramos en español!

kanzlei kunze

Immobilien
Schenkungen
Arbeitsrecht
Unternehmen & Gesellschaften
Erbschaften
Vertragsgestaltung
Vollmachten
Ordnungswidrigkeiten
Ehe & Familie
Vorsorge
Verkehrsrecht

Martina Kunze
Rechtsanwältin und Notarin

Friedberger Straße 8, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/4 99 27 33
Fax: 06101/4 99 27 34
info@notarin-kunze.de, www.notarin-kunze.de

[curubar]

Tapas Bar – Cocktail Lounge & Salsa Club

Dienstags bis samstags
Curubar Salsa Club

Sonntags
Brasilianischer Tag
DOMINGAO DO BRASIL
mit Pagode, Bossa Nova
Familientag
com karaoke,animacao,
feijoada, moqueca, pudim,
salgados, guarana, skol

Curubar
Holzgraben 9 · 60313 Frankfurt-Hauptwache
Email: info@curubar.com · Tel.: 0176-20939396
www.curubar.com

Elecciones municipales en Frankfurt el 27 de marzo // Kommunalwahl in Frankfurt am 27. März 2011

Sorprendimos a los concejales Eugenio Muñoz del Río (SPD) y Luigi Brillante (Europa Liste für Frankfurt), ambos candidatos a las próximas elecciones municipales, charlando sobre política mientras tomaban un café en el Kleinmarkthalle. No pudimos evitar pedirles que nos contestaran un par de preguntas.

Eugenio Muñoz del Río

Luigi Brillante

¿Cuáles son las razones por las cuáles los extranjeros con derecho a voto deberían acercarse a las urnas en las próximas elecciones municipales en Frankfurt?

EUGENIO MUÑOZ DEL RÍO Creo que hay que defender el derecho a votar y a ser votado, y la mejor manera de hacerlo es, precisamente, ejerciendo ese derecho, que no olvidemos, ha costado tanto conseguir. Los políticos nos toman en serio cuando votamos, en el momento que se dan cuenta de que hay un grupo que se decanta en una u otra dirección. A partir de ahí empiezan a esforzarse por captar esos votos. Además, considero que votar es un deber moral.

«Personalmente odio las injusticias»

Luigi Brillante

LUIGI BRILLANTE Aunque alrededor de un 40% de la población de Fráncfort es de origen extranjero, los grandes partidos, como el SPD o el CDU, no defienden los derechos de los ciudadanos no alemanes, con la intensidad como creemos deberían hacerlo. Un concejal extranjero me comentaba hace poco «Luigi, qué suerte tenemos de que estés aqui, nosotros no logramos plantear los temas incómodos que tú propones porque nos frenan dentro del partido». Además hay que decir que pensamos que se sigue discriminando a las personas de origen extranjero y que éstas disponen de menos derechos que los alemanes. Por esta razón es importantísimo que los ciudadanos com raíces extranjeras se impliquen y participen en la vida política.

«Los extranjeros somos el futuro de esta ciudad»

Eugenio Muñoz del Río

¿Qué temas de la política local atañen a los extranjeros?

EUGENIO MUÑOZ DEL RÍO Como concejal extranjero trato de hacer «lobby» para que una vez terminada su formación, los jóvenes puedan insertarse en la vida laboral. También me parece importantísimo empezar a desarrollar una política de vivienda muy distinta de la que se ha venido haciendo hasta ahora. Me refiero a que hay que empezar a construir viviendas para la clase media y media baja, que no pueden permitirse pagar el metro cuadrado de suelo de 10 euros para arriba. Estoy de acuerdo con Luigi en que sigue habiendo problemas de discriminación activa. Cuando llamas para alquilar una vivienda y notan un acento turco o hispano, en un 50 % de los casos te van a decir que ya está ocupada. Mi partido tiene clarísimo que vivimos en una sociedad multicultural y que, sin embargo, por poner un ejemplo muy evidente, en la administración pública apenas trabajan personas extranjeras. Esta situación tiene que cambiar. Los extranjeros somos el futuro de esta ciudad.

LUIGI BRILLANTE Pero desde un partido grande como el SPD es más difícil hacer frente a esos problemas que desde una lista como la nuestra. Nosotros hemos insistido en saber por qué hay tan pocos extranjeros empleados en la administración pública. La primera respuesta con la que se nos despachó fue que los jóvenes extranjeros no estaban interesados en llegar a ser funcionarios. Cuando por fin hemos podido tener cifras en la mano, hemos comprobado que de 900 solicitudes de un puesto de aprendizaje realizadas por jóvenes extranjeros, sólo aceptaron a un 4 % de los mismos. Es un porcentaje bajísimo. Y si te fijas bien, verás que el partido en el gobierno se presenta a las próximas elecciones municipales con sólo 2 candidatos extranjeros entre los 30 primeros puestos de la lista, que son realmente los que tienen posibilidades reales de salir elegidos. El objetivo de nuestra lista independiente es luchar para que haya más integración, para que los extranjeros participen de manera igualitaria en la vida política.

«Voy a ser el único español que va a estar en el Römer»

Eugenio Muñoz del Río

¿De qué logros concretos en el ámbito de la integración se siente usted especialmente orgulloso?

EUGENIO MUÑOZ DEL RÍO Lo cierto es que aunque la ciudad de Fráncfort no es consecuente con su configuración demográfica, aún así hemos sido pioneros al crear el Amt fur Multikulturellleangelegenheiten, (AMKA) que ahora existe también en otras ciudades en Alemania. También es un hecho muy positivo el que se hayan apoyado con dinero no sólo numerosas asociaciones de extranjeros, sino tam-

¿Quién puede votar?

Los extranjeros con derecho a voto son aquellos ciudadanos en posesión de un pasaporte de un país de la Unión Europea que residen en Frankfurt.

¿Cómo se puede votar?

Usted puede dar todos sus votos a un único partido pero la ley electoral tambien le permite mezclar votos (panaschieren), es decir repartir los 92 votos (Stimmen) de los que usted dispone entre los candidatos de distintas listas, pero también pueden conceder un máximo de 3 votos a aquél candidato que más les convenza; esto último se llama acumular (kumulieren)

bién cursos de alemán y de formación profesional para los jóvenes.

LUIGI BRILLANTE Mi lista independiente fue la primera en pedir que la ciudad asumiese el pago de las mensualidades que pagan los padres en los Kindergarten. Sabemos que hay familias que dejan a los niños en casa porque no pueden permitirse pagar 500 euros de guardería. Y aunque nuestras mociones («Anträge») fueron rechazadas de manera sistemática, finalmente el SPD acabó pidiendo lo mismo que nosotros veníamos reclamando desde hacia tiempo, y se consiguió que los padres no tuvieran que pagar por llevar a un niño a la Kita durante todo el tercer año. Ahora estamos intentando que la ciudad subvencione completamente los tres años de guardería, como de hecho se hace en otras ciudades (Eschborn) y Länder (Rheinland Pfalz).

Para terminar ¿por qué deberían votar precisamente a usted los lectores de esta revista?

EUGENIO MUÑOZ DEL RÍO En mi caso concreto, creo que personifico al emigrante clásico, ya que llegué en 1964 desde Madrid con 18 años recién cumplidos y un contrato de trabajo como peón de albañil. No tardé mucho en aprender bien el idioma y los compañeros me eligieron enlace sindical en el sindicato de la construcción. Poco a poco empecé a asistir a seminarios y a conocer a gente que luchaba contra Franco. Me metí en ese mundo y ya no lo dejé, y corrí muchos riesgos. Sí, soy un poco un testigo de esa época y, bueno, ésta va a ser mi cuarta legislatura y seré el único español que va a estar en el Römer.

LUIGI BRILLANTE Cuando mis padres emigraron de Nápoles a Fráncfort, yo tenía 5 años, o sea que he crecido aquí. Personalmente odio las injusticias, las discriminaciones, por ejemplo el que uno llame para alquilar un piso y te digan que ya está ocupado. Hasta ahora los extranjeros hemos contado muy poco, y, como te decía antes, los partidos grandes colocan a muy poca gente extranjera en sus listas. Dentro de los mismos hay una competencia muy fuerte, y los extranjeros no encuentran su sitio. La participación de los extranjeros en la vida política es muy baja. Hay que sensibilizar a los no alemanes para que vayan a votar. Nosotros estamos planteando una y otra vez todos esos temas de los que antes no se hablaba.

Texto

Yolanda Prieto Socióloga, publicista y periodista freelance. Temas: cultura, sociedad, estilo de vida // Soziologin, Publizistin und freie Journalistin. Themen: Kultur, Gesellschaft, Lifestyle

Fotos

Milton Arias Fotografo especializado en Retrato y Eventos. Diseñador de medios digitales // Portrait- und Eventfotograf. Mediengestalter in der Fachrichtung Neue digitale Medien. www.ariasmedia.de

Der Erwerb Ihrer Traumimmobilie in Spanien Teil 4

Die notarielle Beurkundung des Kaufvertrages und damit in Zusammenhang stehende Kosten und Steuern

«Escritura» bezeichnet den vor dem spanischen Notar zwischen den Vertragsparteien geschlossene Kaufvertrag über eine Liegenschaft. Verkürzt steht dieser vielfach und oft beliebig verwendete Begriff für die öffentliche Kaufvertragsurkunde eines Grundstücks- bzw. Immobilienkaufvertrages *(Escritura Pública de Compraventa)*. Artikel 1.280 des spanischen Bürgerlichen Besetzbuchs (Código Civil) sieht die notarielle Beurkundung für die Eigentumsübertragung von Grundvermögen vor. Wie in unserem 2. Artikel bereits dargelegt, führt die Nichteinhaltung dieser notariellen Form – anders als im deutschen Zivilrecht – im spanischen Recht nicht zur Nichtigkeit des Kaufvertrages, verhindert aber die Umschreibung des Eigentums auf den Käufer im Grundbuch.

Der spanische Notar beurkundet nur jenen Vertragsinhalt den ihm die Vertragsparteien vorab mitteilen. Er überprüft zuvor nur das Grundbuch und stellt fest, ob der Verkäufer tatsächlich als Eigentümer des Grundstücks im Grundbuch eingetragen ist. Vergleichbar mit der Auflassungsvormerkung in deutschen Kaufverträgen übermittelt der Notar unmittelbar nach Beurkundung den wesentlichen Vertragsinhalt der *Escritura* unverzüglich per Telefax an das zuständige Grundbuchamt und erwirkt damit eine sog. Grundbuchsperre für andere Kaufverträge bezüglich der verkauften Liegenschaft.

Anders als in Deutschland wird der Kaufpreis in spanischen Kaufverträgen spätestens bei notarieller Beurkundung fällig und gezahlt, teils in bar teils per bankbestätigtem

Scheck. Aufgrund von in der Vergangenheit landesweit üblichen Unterverbriefungen in Kaufverträgen sind es oft die Verkäufer, die in der notariellen Urkunde einen geringeren Kaufpreis angeben möchten als den tatsächlich mit dem Käufer vereinbarten. Der Grund: Der vom Verkäufer zu versteuernde Veräußerungsgewinn wird aus der Differenz zwischen der Kaufs- und der Verkaufs*escritura* des Verkäufers ermittelt. Da der Verkäufer seinerseits oft auch beim Kauf unterverbrieft hatte, ist seine Bereitschaft für die nun höhere Differenz zwischen Kauf- und Verkaufspreis Steuern zu zahlen, leider unvernünftig gering.

Gegenwärtig ist die Unterverbriefung mit einem frühreren rechtlichen und finanziellen Risiko für die Vertragsparteien verbunden, zumal die spanischen Finanzämter inzwischen vermehrt die Angemessenheit des Kaufpreises überprüfen und bei entsprechenden Abweichungen eine eigene Wertfestsetzung vornehmen. Die Differenz zwischen dem vom Finanzamt ermittelten angemessenen Kaufpreis und dem tatsächlich beurkundeten stuft das Finanzamt als Schenkung zu Gunsten des Käufers ein und belastet den selbst ermittelten Schenkungsanteil mit bis zu 34 % Schenkungssteuer. Dem Verkäufer droht in diesem Fall eine Besteuerung seines höheren Gewinns nebst einer einmaligen Strafgebühr von bis zu 20 % des Differenzbetrages.

Zur Orientierung und Verhinderung der Angabe eines zu niedrigen Wertes beim Verkauf der Liegenschaft kann der Verkäufer – unter Angabe der Katasterbezeichnung seiner Liegenschaft – beim zuständigen Katasteramt *(Gerencia Territorial del Catastro)* den Katasterwert seiner Liegenschaft und somit den theoretisch niedrigsten Wert der Liegenschaft ermitteln. Die Katasterbezeichnung seiner Immobilie kann der Verkäufer unter anderem seinen jährlichen Grundsteuerbescheiden *(IBI-Bescheinigung)* entnehmen.

Sofern Sie als Käufer den Kauf einer auf dem zu erwerbenden Grundstück neu errichteten Immobilie notariell beurkunden lassen, achten Sie unbedingt darauf, dass Ihnen der Verkäufer die sog. Neubauerklärung **(Declaración de obra nueva)** spätestens im Notartermin nachweist. Dies bedeutet, dass im Grundbuch nicht nur das Grundstück, sondern auch die darauf errichtete Immobilie ordnungsgemäß eingetragen ist. Für die notariell zu errichtende Declaración de obra nueva benötigen Sie in der Regel ein Baugutachten und Zeit. Sollten Sie sich beim Kauf später selbst um die Neubauerklärung kümmern wollen, verlangen Sie auf jeden Fall vom Verkäufer einen Preisnachlass oder die Übernahme der dafür anfallenden, nicht unerheblichen Kosten. Im Übrigen wird Ihnen Ihre finanzierende Bank ohne bestehende Neubauerklärung im Regelfall auch kein Darlehen für den Kauf gewähren.

Die beim Notar errichtete *Escritura* nebst gegebenenfalls beurkundeter *Declaración de obra nueva* wird vom Käufer oder seinem damit beauftragten Rechtsanwalt beim zuständigen Grundbuchamt eingereicht. Zur Eintragung der notariellen Urkunde und Änderung des Grundbuchs muss der Käufer einen Zahlungsnachweis der Notargebühren sowie Belege zum Nachweis der abgeführten Mehrwert- und Grunderwerbssteuer bei seiner Anmeldung der Eintragung vorlegen. Die Eintragung erfolgt nach Vorlage der vollständigen Unterlagen beim Grundbuchamt in der Regel innerhalb eines Monats.

Beim Erwerb Ihrer Traumimmobilie fallen die **Steuern** praktisch erst mit der notariellen Beurkundung des Kaufvertrages an. Unumgänglich ist die Zahlung von 7% MWSt. *(IVA)* – gilt nicht für die Kanarischen Inseln –, wenn die Immobilie von einem mehrwertsteuerpflichtigen Verkäufer veräußert wird. Alternativ fällt Grunderwerbssteuer in Höhe von 4% bis 7% *(ITP – Impuesto de Transmisiones Patrimoniales)* an, wenn ein nicht mehrwertsteuerpflichtiger Veräußerer verkauft. Die kommunale Bodenwertzuwachssteuer, die sog. **Plusvalía,** fällt ebenfalls beim Erwerb einer Immobilie an. Laut Gesetz wäre die Steuer vom Verkäufer zu tragen. In der Praxis wird sie ständig auf den Käufer abgewälzt. Die Wertsteigerung des Grundstücks wird von den Gemeinden in aller Regel mit 2% bis 3,7% vom Katasterwert (ca. 30% unter dem Verkaufswert) pro Jahr seit dem letzten Eigentumswechsel angesetzt. Der sich dann ergebende Ertrag wird mit einem Steuersatz zwischen 16% und 30% belegt. Kauft ein deutscher Nichtresident von einem ebenfalls in Spanien Nichtresidenten eine spanische Immobilie, so fällt ferner die sog. **Kapitalgewinnsteuer** in Höhe von derzeit 3% des in der notariellen Urkunde festgehaltenen Kaufpreises als vorläufige Steuer des Verkäufers, die der Käufer jedoch für den Verkäufer beim Finanzamt einzuzahlen hat, an. Folglich wird der Käufer bei Fälligkeit des Kaufpreises den 3% entsprechenden Geldbetrag des Kaufpreises einbehalten und diesen direkt für den Verkäufer an das Finanzamt zahlen. Der Verkäufer kann die Erstattung dieser pauschalen Kapitalgewinnsteuer, die den Gewinn des Verkäufers als Differenz zwischen dessen Erwerbs- und Verkaufspreis besteuert, in einem komplizierten Erstattungsverfahren, wenn die Voraussetzungen hierfür vorliegen (u. a. langjähriger Besitz, geringer Unterschied zwischen Erwerbs- und Verkaufspreis), beantragen.

Von der laufenden Besteuerung ist die jährliche Grundsteuer **(IBI – Impuesto sobre bienes inmuebles)** die bedeutendste: Sie beläuft sich auf jährlich 0,4% des Katasterwertes der Immobilie. Dieser Betrag kann jedoch je nach Größe der Gemeinde auf bis zu 1,1% steigen.

In unserem nächsten Artikel geht es um die Eigentumswohnung, die Eigentümergemeinschaft sowie das Sonder- und Gemeinschaftseigentum in Spanien.

Bis dahin verbleibt mit herzlichen Grüßen,

Ihr

Enrique Tortell
Rechtsanwalt

ALFONSO PADILLA

DENTIST · DENTISTA

60313 FRANKFURT / MAIN · ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
FON: 069 – 133 83 – 674 · FAX: – 675

AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:

- IMPLANTOLOGIE
- WURZELBEHANDLUNGEN
- ÄSTHETISCHE FÜLLUNGEN
- CEREC (DENTAL RESTORATION)
- BLEACHING
- PARODONTOLOGIE
- PROPHYLAXE
- LASER

EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:

- IMPLANTOLOGÍA
- ENDODONCIA
- ODONTOLOGÍA CONSERVADORA ESTÉTICA
- CEREC (BLANQUEAMIENTOS)
- PRÓTESIS
- PARODONTOLOGÍA
- PROFILAXIA
- LÁSER

In Deutschend mit der spanischen «Tarjeta comunitaria» wohnen und arbeiten

Frage:
Ich lebe zurzeit in Spanien und habe vergangenes Jahr meinen kolumbianischen Mann geheiratet. Dieser besitzt seitdem die «Tarjeta comunitaria», welche für 5 Jahre gilt. Wir haben einen gemeinsamen Sohn. Wir wollen nach Deutschland ziehen und ich habe meine Eltern, welche in Deutschland leben, gebeten, sich beim Ausländeramt zu informieren. Leider wurde gesagt, dass mein Mann ohne Visum nicht nach Deutschland einreisen darf (!) Daraufhin habe ich bei der Deutschen Botschaft in Spanien angerufen und diese teilten mir mit, dass dies nicht so sei, da er mit einer Spanierin verheiratet sei. Welche Dokumente benötigen wir für die Einreise und wie habe ich nun vorzugehen? (Veronica, Madrid)

Antwort:
Als Spanierin und EU-Bürgerin können Sie selbstverständlich ohne weiteres ihren Wohnsitz nach Deutschland verlegen. Ihr Mann hat als Ehemann einer Spanierin, bzw. EU-Bürgerin, die gleichen Rechte wie Sie.

Für die ersten drei Monate ihres Aufenthalts ist eine Anmeldung bei den deutschen Behörden nicht notwendig. Sie müssen nur einen gültigen Personalausweis oder Reisepass und ihr Ehemann die «Tarjeta comunitaria» mit sich führen.

Pregunta:
Actualmente estoy viviendo en España. El año pasado me casé con un ciudadano colombiano, quien posee la llamada «Tarjeta Comunitaria», con validez para 5 años. Tenemos un hijo. Ahora mi esposo y yo queremos ir a Alemania y he pedido a mis padres, que viven en Alemania, que obtengan información al respecto en la Oficina de Inmigración. Lamentablemente les comunicaron que a mi marido no se le permite entrar en Alemania sin visado (¡) En vista de ello llamé a la Embajada alemana en España y ésta me informó que no era así porque él estaba casado con una española. ¿Qué documentos se necesitan para ingresar a Alemania y qué pasos debo dar? (Veronica, Madrid)

Respuesta:
Como española y ciudadana de la UE usted puede, naturalmente, trasladar su lugar de residencia a Alemania. Su marido, como cónyuge de una española o ciudadano de la UE, tiene los mismos derechos que usted.

Durante los tres primeros meses de su estancia no es necesario un registro policial ante las autoridades alemanas. Sólo tiene que tener consigo su documento de identidad o pasaporte válido y su esposo la «Tarjeta Comunitaria» válida.

Wenn Sie beabsichtigen, dauerhaft nach Deutschland zu ziehen, müssen Sie und Ihre Familie ihren Aufenthalt nach der Einreise bei der Meldebehörde ihres Wohnortes anzeigen. Von der Meldebehörde bekommen Sie als Spanierin eine EU-Freizügigkeitsbescheinigung ausgestellt, welche fünf Jahre gültig ist.

Ihr Mann benötigt kein zusätzliches Einreisevisum, da er bereits einen Aufenthaltstitel für einen EU-Staat besitzt. Grundsätzlich kann von ihrem Mann ein Einreisevisum verlangt werden, jedoch beschränkt sich die Prüfung im Visumverfahren auf die Frage, ob er als Kolumbianer Ehegatte einer EU-Bürgerin ist und daher ein abgeleitetes EU-Aufenthaltsrecht geltend machen kann. Sobald fest steht, dass er eine EU-Bürgerin begleitet und mit dieser verheiratet ist, kann das Visum nicht versagt werden. Auch können deutsche Sprachkenntnisse in diesem Fall nicht verlangt werden.

Der von einem EU-Staat ausgestellte Aufenthaltstitel, in ihrem Fall die «tarjeta comunitaria» hat jedoch den gleichen Wert wie ein Visum, so dass für ihren Ehemann kein Einreisevisum beantragt werden muss.

Ihr Ehemann muss spätestens nach drei Monaten bei der Ausländerbehörde eine

Si ustedes piensan quedarse a vivir en Alemania, usted y su esposo deberán notificar su residencia después de ingresar a Alemania ante la oficina de registro de las personas. Esta oficina le extenderá a usted, como española, un certificado de libre circulación dentro de la UE válido por cinco años

Su esposo no necesita visado de entrada adicional, porque ya posee un permiso de residencia para un país de la UE. En principio se puede requerir visa a su marido pero en el trámite de visado se puede comprobar si él, como colombiano, es cónyuge de una ciudadana de la UE, de lo que se puede derivar un derecho de residencia en la UE. Una vez que se ha constatado que él acompaña a una ciudadana de la UE y está casado con ella, el visado no se puede negar. En ese caso tampoco se pueden exigir conocimientos mínimos de alemán.

El certificado de residencia expedido por un país de la UE, en su caso, la «Tarjeta Comunitaria», tiene el mismo valor que un visado, por lo que su esposo no necesita solicitar un visado de entrada.

Pero antes de tres meses, su esposo deberá solicitar ante la oficina de inmigración un permiso de residencia para familiares de ciudadanos de la UE. Allí su esposo deberá probar que trabaja por cuenta propia o ajena y que cuenta con los recursos necesarios para la subsistencia de su familia y que además todos los miembros de la familia poseen un seguro de salud, por lo que no será necesario recurrir a las prestaciones del sistema de ayuda social de Alemania.

Este permiso de residencia se concede como permiso de residencia para la UE y será váli-

¡DANOS TU OPINIÓN SOBRE LA REVISTA!

Ihre Meinung über die Zeitschrift ist gefragt! opinion@guia-frankfurt.com

Aufenthaltskarte für Familienangehörige eines Unionsbürgers beantragen. Hierbei muss ihr Ehemann nachweisen, dass er eine abhängige oder selbständige Erwerbstätigkeit ausübt oder für die Familie ausreichende Existenzmittel vorliegen und jeweils Krankenversicherungen bestehen, so dass während des Aufenthalts keine Sozialhilfeleistungen in Anspruch genommen werden müssen.

Diese Aufenthaltskarte wird als eine Aufenthaltserlaubnis EU erteilt und soll eine Gültigkeit von mindestens fünf Jahren ab dem Zeitpunkt der Ausstellung haben. Nach Ablauf von fünf Jahren kann weiter der EU-Daueraufenthalt beantragt werden.

Sie müssen daher für die Einreise keine Papiere beschaffen, sondern können in Deutschland bei den Behörden ihres Wohnortes, die entsprechende Anzeige bei der Meldebehörde machen und den Antrag für eine Aufenthaltskarte bei der Ausländerbehörde stellen.

da durante al menos cinco años a partir de la fecha de su expedición. Después de cinco años se puede solicitar la residencia permanente de la UE.

Por eso, usted no necesita obtener ningún documento para entrar a Alemania, sino que deberá efectuar en Alemania, ante las autoridades de su lugar de residencia, la notificación adecuada en la oficina de registro de las personas y presentar la solicitud de un permiso de residencia en la oficina de inmigración.

Texto

Esther Benthien Abogada. Temas: derecho de extranjería y derecho familiar binacional / / Rechtsanwältin. Themen: Ausländerrecht und binationales Familienrecht.

Reicht der deutsche Erbschein für die Umschreibung von Immobilien-Eigentum in Spanien aus?

Frage:

Ich habe ein Appartement auf Mallorca geerbt. Mir liegt auch ein deutscher Erbschein, ausgestellt vom Nachlassgericht Frankfurt am Main, vor. Kann ich mit diesem Erbschein, auf Spanisch übersetzt, die Umschreibung des Appartements auf Mallorca erreichen? Was sind weitere Formalitäten?

Antwort:

Es wird vielfach empfohlen, Testamente deutscher Staatsangehöriger mit Immobilienbesitz in Spanien vor einem spanischen Notar zu errichten. Dies kann im Einzelfall gut gehen; häufig gibt es jedoch deshalb Probleme mit diesen Testamenten, weil das deutsche Heimatrecht des Testators maßgeblich ist, das jedoch der spanische Notar nur selten kennt. So kommt es häufig vor, dass in Unkenntnis der Bindungswirkung gemeinschaftlicher Ehegattentestamente («Berliner Testament») nach dem Tod des ersten Ehepartners ein neues Testament des überlebenden Ehepartners vor einem spanischen Notar errichtet wird, das jedoch aus den vor bezeichneten Gründen ungültig ist.

Auch kann ein später errichtetes spanisches Testament, welches sich häufig nur auf das Vermögen in Spanien bezieht, ungewollt als Widerruf früherer testamentarischer Verfügungen bspw. vor deutschen Notaren angesehen werden. Deshalb sollten testamentarische Verfügungen vor spanischen Notaren entweder mit Skepsis betrachtet werden oder aber bspw. durch gut vorbereitete Testamente deutscher Rechtsanwälte vorab auf ihre Gültigkeit nach dem deutschen Heimatrecht geprüft werden.

Der deutsche Erbschein

Viele wissen deshalb nicht, dass der gute alte deutsche Erbschein ein sicheres Rechtsinstrument ist, um die Umschreibung in Spanien durchzuführen. Nach künftigem europäischen Recht soll es sogar den europäischen Erbschein geben.

Im deutsch-spanischen Rechtsverkehr spielt der von deutschen Nachlassgerichten hinsichtlich deutscher Erblasser ausgestellte Erbschein deshalb eine große Rolle, weil er auch in Spanien amtliche Grundlage dafür ist, wer Erbe oder Miterbe ist. Nach dem

übereinstimmenden internationalen Erbrecht beider Länder ist das Heimatrecht des Erblassers maßgeblich für die Rechtsnachfolge. Ist der Erblasser Spanier, so wird grundsätzlich sein im In- und Ausland belegenes Vermögen nach spanischem Recht vererbt; bei deutschen Erblassern gilt das deutsche Erbrecht auch für in Spanien belegenes Vermögen.

Welche Urkunden sind erforderlich?

Ist der Erblasser Deutscher, so ist der Erbschein von dem oder den Erben beim zuständigen deutschen Nachlassgericht zu beantragen und zwar aufgrund einer notariellen oder konsularischen Erbscheinsverhandlung. Bei dieser müssen unter Anderem folgende Urkunden vorgelegt werden:

- Personalausweis oder Reisepass des Erblassers
- Nationale oder internationale Sterbeurkunde
- Stamm- oder Familienbücher, aus denen sich der Antrag stellende Erbe oder Miterbe ergibt
- Eventuell weitere Urkunden im Zusammenhang mit dem Nachlass, z.B. privatschriftliche Testamente

Das Nachlassgericht stellt nach Prüfung der tatsächlichen und rechtlichen Situation einen Erbschein aus. Für den Erbschein gilt die Vermutung der Richtigkeit. Das hört sich im Gesetzeswortlaut (§ 2365 BGB) wie folgt an: «Es wird vermutet, dass demjenigen, welcher in dem Erbschein als Erbe bezeichnet ist, das in dem Erbschein angegebene Erbrecht zusteht und dass er nicht durch andere als die angegebenen Anordnungen beschränkt sei».

Öffentlicher Glaube des Erbscheins

Der Erbschein genießt öffentlichen Glauben; dies bedeutet, dass derjenige, der von dem im Erbschein näher bezeichneten Erben einen Gegenstand erwirbt, in seinem guten Glauben geschützt wird. In gleicher Weise werden auch diejenigen geschützt, die Leistungen an den Erbscheinserben erbringen, also etwa ein vom Erblasser gewährtes Darlehen an den Erbscheinserben zurückerstatten. Der Erbschein dient in gleicher Weise auch zur Umschreibung von in Spanien belegenem Grundbesitz des Erblassers oder zur Legitimation des Erben beispielsweise gegenüber Banken, bei denen der Erblasser Konten unterhielt. Selbstverständlich kann der Nachweis der Rechtsnachfolge auch in anderer Weise erbracht werden, etwa durch amtlich eröffnete Testamente oder Erbverträge des Erblassers, sei es in Deutschland, sei es in Spanien.

Der Erbschaftsprozedere

Nach Erhalt einer oder mehrerer Ausfertigungen des Erbscheins ist folgendes Prozedere seitens des oder der Erben erforderlich, um an die in Spanien belegenen Vermögenswerte des Erblassers heranzukommen:

1. Die Ausfertigung des Erbscheins muss mit der Apostille versehen werden.

2. Es ist eine beglaubigte Übersetzung des Erbscheins in die spanische Sprache zu fertigen.

3. Es ist eine internationale Sterbeurkunde zu beantragen, die das zuständige deutsche Standesamt ausstellt.

4. Es muss eine Negativbescheinigung des spanischen Zentralen Nachlassregisters sowie des Registers über Lebensversicherungen angefordert werden.

5. Aufgrund vorgenannter Unterlagen ist bei einer spanischen Urkundsperson, also einem Notar oder einem Konsul, die so genannte Erbschaftsannahmeerklärung hinsichtlich des in Spanien belegenen Vermögens zu Protokoll zu geben (Escritura Pública de Aceptación y de Adjudicación de Herencia).

6. Sodann ist die Erbschaftsteuererklärung hinsichtlich des in Spanien belegenen Nachlasses vor der zuständigen spanischen Steuerbehörde (Delegación de Hacienda) abzugeben. Hierbei ist die Sechs-Monatsfrist zu beachten. Bei der Erbschaftsteuer ist zu beachten, dass es insoweit kein Doppelbesteuerungsabkommen zwischen Deutschland und Spanien gibt, die tatsächlich gezahlte spanische Erbschaftsteuer jedoch in Deutschland angerechnet werden kann.

7. Aufgrund der vorgenannten Angaben (also Mitteilung über die Gegenstände des in Spanien belegenen Nachlasses) ist die entsprechende Erbschaftsteuer in Spanien zu entrichten.

Die vor einer spanischen Urkundsperson errichtete Erbschaftsannahmeerklärung nebst den oben genannten Unterlagen ist den zuständigen Behörden (z.B. Grundbuchamt zwecks Umschreibung) oder privaten Institutionen (Banken mit Konten des Erblassers) vorzulegen, damit der oder die Erben die Rechtsnachfolge des Erblassers antreten können.

Ist der Erblasser ein Ausländer und verfügt er über Vermögen in Deutschland, so wird lediglich ein gegenständlich beschränkter Erbschein erteilt. Dieser gilt nur für die Rechtsnachfolge von in Deutschland belegenem Vermögen des Erblassers. Ist etwa eine Deutsche mit einem ausländischen Ehemann verheiratet und verstirbt dieser unter Hinterlassung von in Spanien belegenem Vermögen, so bedarf es zwecks Umschreibung des spanischen Grundbesitzes eines besonderen Verfahrens vor spanischen Gerichten. Wichtig ist stets die Beachtung der Sechs-Monatsfrist der Erbschaftsteuererklärung in Spanien. Wird diese Frist versäumt, werden Säumniszuschläge in nicht unerheblichem Umfang fällig.

Von Dr. Burckhardt Löber und Fernando Lozano

Dr. Burckhardt Löber ist Co-Autor der Monographie «Erben und Vererben in Spanien». Er ist als Rechtsanwalt in Frankfurt am Main tätig. Herr Lozano ist spanischer Abogado und Asesor Fiscal, und in Valencia und Denia als Abogado tätig.

INFO:
www.loeber-steinmetz.de
www.loeberlozano.com

Anzeigenanahme / Para anuncios en esta sección: laguialocal@guia-frankfurt.com

2 Son Más

Verein zur Förderung der deutsch-spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt

Palmas, palmitas

Un taller en castellano pensado para bebés de entre 3 y 24 meses y sus padres.

Canciones, rimas, juegos y movimientos en un espacio propicio para que los niños interactúen en español, mientras siguen descubriendo su propio cuerpo y el espacio que los rodea .

Información e inscripción - talleres2sonmas@hotmail.com -Tel. 0163-2772408

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie

Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt

RESTAURANT Buenos Aires

Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen

Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13

www.restaurant-buenos-aires.de

La Vineria

Weine und andere Produkte aus Argentinien

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen

Tel. 069.60324980 • Fax: 069.618213

www.lavineria-sachsenhausen.de

MIT RECHT: SPANIEN

Unser Verlagsprogramm ist auch unser Anwaltsprogramm

Unsere Sachkompetenz als bedeutende deutsch-spanische Wirtschaftskanzleien wird belegt durch mehr als 40-jährige Erfahrung sowie unsere auflagenstarken Fachbücher. Sie finden uns in Deutschland und in Spanien.

Aus dem Verlagsprogramm

- Grundeigentum in Spanien
- Wohnungseigentum und Urbanisationen in Spanien
- Firma in Spanien
- Die neue spanische GmbH
- Ausländer in Spanien

Kanzlei Frankfurt/M.

Löber & Steinmetz
Kaulbachstraße 1
D-60594 Frankfurt/M.
Telefon: +49.69.962211-23
Telefax: +49.69.962211-11
E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

Kanzlei Denia

Loeber & Lozano Abogados, S.L.P.
Marqués de Campo, 27
E-03700 Denia
Telefon: +34.965.782754
Telefax: +34.965.785364
E-Mail: denia@loeberlozano.com

Kanzlei Valencia

Loeber & Lozano Abogados, S.L.P.
Conde de Salvatierra, 21
E-46004 Valencia
Telefon: +34.963.287793
Telefax: +34.963.287794
E-Mail: info@loeberlozano.com

La pequeña guía

Encuentra las 7 diferencias, completa las palabras y colorea.

F_ _ _
T_ _ _
C_ _ _ Z _ _

F_ _ _ _
O _ _ J _
D_ _ M _ _ _ E
C_ _ _ L _ _

Verein zur Förderung der deutsch - spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt

Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

Kleiner Unterschied mit großer Wirkung

Tú eres listo... o. ¿estás listo?

Je nachdem, ob Du in einem Satz ser oder estar verwendest, erhältst du bei einigen Adjektiven im Spanischen eine völlig andere Aussage. «Mi abuela es rica» (meine Großmutter ist reich), ist sicherlich eine erfreuliche Nachricht. «Mi abuela está rica» (Meine Großmutter ist lecker) macht zwar bei Grimms Märchen Sinn, im Allgemeinen aber nicht.

Hier weitere Beispiele, die Du unterscheiden können solltest:

ser vivo – lebendig / lebhaft sein	→	*estar vivo* – am Leben sein
ser rojo – von Natur aus rot sein	→	*estar rojo* – erröten
ser negro – schwarz sein	→	*estar negro* – wütend sein
ser atento – höflich sein	→	*estar atento* – aufmerksam sein
ser comprometido – engagiert sein	→	*estar comprometido* – verlobt sein
ser nuevo – neu sein	→	*estar nuevo* – es ist wie neu
ser viejo – alt sein	→	*estar viejo* – gealtert sein

Ahora, completa este texto con los verbos «ser» o «estar»

Antonio (1) ..... un camarero fantástico. Siempre (2) ..... atento a sus clientes y (3) ..... muy profesional. Trabaja en un bar que (4) ..... en la esquina de la plaza Mayor, en un edificio viejo que (5) ..... nuevo. Antonio (6) ..... muy puntual y no le gusta (7) ..... esperando, por eso si un cliente tarda mucho tiempo en decidir qué quiere, Antonio (8) ..... negro.

Antonio (9) ..... casado con Margarita. Ella (10) ..... una chica de Madrid, (11) ..... muy viva y (12) ..... profesora.

Un día normal para ellos (13) ..... muy estresante, pero los fines de semana (14) muy tranquillos porque los dos (15) ..... libres y pueden viajar o (16) ..... en la terraza de su apartamento, descansando.

El hijo de Antonio y Margarita (17) ..... Paco. (18) ..... un chico muy atento y (19) ..... interesado en muchas cosas, sobre todo en los deportes y los planetas.

Cuando los tres (20) ..... juntos, hablan de muchos temas, pero para ellos (21) ..... normal comentar los resultados de los partidos de la liga, mientras calculan a qué distancia (22) ..... las estrellas (del cosmos, no del fútbol).

(23) ..... una familia que, casi siempre, (24) ..... muy interesante.

Página diseñada e implementada por Academia Suárez – International House Frankfurt. http://www.suarez.de/

Soluciones: 1) es 2) está 3) es 4) está 5) está 6) es 7) estar 8) está 9) está 10) es 11) es 12) es 13) es 14) están 15) están 16) estar 17) es 18) es 19) está 20) están 21) es 22) están 23) es 24)

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Clases de Ballet para niños. Anna Rodriguez ofrece clases intensivas para la formación en Ballet Clasico (Escuela Cubana del Ballet). Clase de prueba de lunes a sabados a las 17.00–18.00 horas en Darmstädter Landstr. 199, 60598 Sachsenhausen. Contactar antes para acordar fecha y hora. Contacto: eyele@web.de, info@annaladanza.de o (0176)26403992, (069)71677778

Schulung für Haarverlängerungen. Lernen Sie die Vielfalt von Extensions (Flechten oder Rastezöpfe). Nagel-Gel und -Design, aber auch Maniküre, Pediküre und alles rund um die Schönheit. Kontakt: Zoliy's Haar- und Nagelsalon: (0176)24687767

Se busca asesores financieros. Nuestra oficina de asesoría financiera sigue expandiendoo. Por eso tenemos 2 vacantes de encargados de grupo y 3 vacantes de asesores (una de las cuales a tiempo parcial). Tambien es posible para personas de otras ramas. Si tiene interés, mándenos su currículum vitae a: info@enrique-gil.de

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

Cursos de extensiones de cabello en diferentes métodos, trenzas, uñas postizas con gel y diseño, manicura, pedicura y todo lo relacionado con la belleza. ¡Aprenda con nosotros!. Contáctenos: Zoliy's Haar- und Nagelsalon: (0176)24687767

Quiromasajista terapéutico. Me ofrezco como quiromasajista terapéutico en Frankfurt para hoteles, clínicas, centros especializados. Soy diplomado registrado y certificado. Idiomas español, catalán y un poco de alemán. Contacto: E-mail tonimasaje@gmail.com

Vivo en España desde hace 8 años. Soy ciudadano comunitario y busco posibilidades en otro país. Tengo 48 años, soy chofer y mecánico, y estoy tratando de estudiar alemán para estar más preparado. Contacto: los3delibra@hotmail.com

Me llamo Juan y estoy buscando trabajo como camionero de largas distancias, tengo permiso C+E. Me traslado a cualquier punto de la UE. Mi contacto es: juanitomar@hotmail.es.

Publicación gratuita de anuncios en esta sección: anunciosprivados@guia-frankfurt.com

Hier können Sie kostenlos inserieren: privatanzeigen@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Soy español, he trabajado 13 años en la construcción de obra civil de ferralla-encofrador, tengo titulo de vigilante de seguridad privada, soy transportista, tengo carnet A, B, C, C+E, ADR en cisternas y explosivos, busco trabajo en cualquier sector, soy una persona responsable y con ganas de trabajar. Email marannatta-eli@hotmail.com

Soy un español residente en Valladolid, busco cualquier tipo de trabajo en la ciudad de Frankfurt. Mi experiencia laboral abarca en especial la Seguridad Privada, donde he trabajado toda mi vida, también tengo titulación de auxiliar de clínica y soy muy buen cocinero. Deseo trabajar en Frankfurt, ya que llevo 8 años separado de mi hijo de 15 años que vive allí, y como en España no hay trabajo, aceptaría cualquier tipo de trabajo en Frankfurt, no importando el sector. antonio.j.sanchez@hotmail.es

TANDEM

Ofrezco alemán/busco español. Soy académico y querría mejorar mi castellano. Mis pasatiempos son bailar y hacer deporte. Mi correo electrónico: leoneblando@t-online.de"

Ofrezco alemán / busco español: Soy alemán, tengo 55 años, y con corazón medio latino. Después de un buen tiempo trabajando en América Latina volví a Alemania y quiero seguir practicando español con gente de habla hispana. Si te gusta la música, salir y en especial bailar la salsa, mejor todavía. Contacto: palante1000@googlemail.com

Ofrezco alemán/busco español: Soy un chico alemán de Frankfurt, tengo 36 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, futbol, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y cafés. E-Mail: hol4574@t-online.de

Ofrezco español/busco alemán: Me llamo Célia, vivo en Frankfurt. Me gustaría mejorar mi nivel de alemán por medio de tándem. Cualquier información solicito se deje en mi correo electrónico: intercambioidiomas37@yahoo.com

Para publicación de anuncios en esta sección: tandem@guia-frankfurt.com

Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner: tandem@guia-frankfurt.com

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: 03.04.2011
laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
Eschersheimer Landstraße 19–21. 60322 Frankfurt
coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
Fax. (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Ecuador
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
http: maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsul der Vereinigten
Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325
Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**
tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
consulgeneral@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der
Dominikanischen Republik
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Uruguay
Eschersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt
tel. (069)518510, fax. (069)5338643

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen
Republik Venezuela.
Eschersheimer Landstraße 19–21,60322 Frankfurt.
Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019.
www.consulvenezfrankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania. Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel (069)7434810, E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. www. spanische-handelskammer.de

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo.
E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel: (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment.
Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt
frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www. ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 **Ludwigshafen**. Tel. (0621)5904-1930 Frau Kim Gronemeier Tel. (0621)5904-1930.

www.guia-frankfurt.com

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.
Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski. Tel. (069 170024-17)
E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach**
Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserstberatung Hanau
Im Bangert 4, 63450 Hanau
Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)
Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt
Tel. (069)212 38765, www.frankfurt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
Heinrichstraße 32A, 64283 **Darmstadt**
Tel. (06151)999140, migration@caritas-darmstadt.de, www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.
Aspeltstr. 10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos / / Produkte

Lebensmittel / / Alimentos

Fruval – Jugos tropicales, tortillas y más. Venta de pulpa 100% natural Guanábana, maracuyá, mora, lulo, etc. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt Tel.: (069)59674576.

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt
Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de
http: brasil-latino.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine / / Vinos

VA – Vinos Argentinos. Argentinische Weine – Leidenschaft und Genuss. Tatiana y Jan Brügelmann. Tel (0151)18423224 www.vinosargentinos.eu, contact@vinosargentinos.eu.

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

La Vinería. Spanische Weinkultur. Vilbeler Landstr. 7 Gebäude 08. 60386 Frankfurt, Tel. (069)425706
info@lavineria.de, www.lavineria.de

Andere Artikel / / Otros artículos

Ciclon4you. Bisutería artesanal de diseño español a buen precio. Rheinstrasse 35, D-63477 Maintal
Tel.: (06181)48856. vertrieb@ciclon4you.de.
www.ciclon4you.de

EL SUR – Ropa de Latinoamérica. Mode für Männer aus Südamerika – Exklusiv in Europa. Sandweg 6 c, 60316 Frankfurtd, Tel.: (0177)2424941.

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.
Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt
Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691
elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán.
Tel: (069)97074808 o (069)78801502.
vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de,Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon 069 505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. 069 242662-0. www.luebeckonline.com,kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Martina Kunze – Rechtsanwältin und Notarin – Fachanwältin für Verkehrsrecht. Configuración del contrato, derecho laboral y penal administrativo. Vertragsgestaltung, Arbeits- und Ordnungswidrigkeitsrecht. Friedberger Straße 8, 61118 Bad Vilbel, www.notarin-kunze.de, info@notarin-kunze.de. Tel.: (06101)4992733, Fax: (06101)4992734

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de,

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, ingles y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-0.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin- Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstrasse 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25–27 60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt e.benthien@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg Tel. (06074)4073379, Mobil: (0163)8418101 Enrique.Gil@dvag.de, www.dvag.de/enrique.gil

REISING FINANZ, Inh. Michael Reising. Finanz- und Versicherungsmakler, Hanauer Str. 17, 63739 Aschaffenburg; Tel: (06021)5801717, www.reising-finanz.de reising@reising-finanz.de

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA ENVIA – Agentur, Kaiserstrasse 15. 60311 Frankfurt.

i-transfer Deutschland, Geldversand weltweit!, Am Hauptbahnhof 6. 60329 Frankfurt

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz** (06131)238616, (06131)236388, Mo-Fr: 08.00–18.00. Sa: 07.30-12.00, 12.30–15.00

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062. Mo, Di, Do: 09.00–18.30, Mi, Fr: 09.00–12.30, 13.30–18.30, Sa: 09.00–12.30, 13.30–17.30. So: 09.00–12.30, 13.30–17.30

www.guia-frankfurt.com

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Médicina General – Facharzt für Allgemein medizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptacíon de lentillas, Laser, Cirurgía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Psicólogo Eleazar Correa. Atención psicológica y psicoanalítica, seminarios de psicopedagogía y psicoanálisis en **Wiesbaden**. eleazarcorrea@yahoo.com psicoanalisis2009.comoj.com, cel. (0176)32188510

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. (069)21996396

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, família, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**,Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Clínica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados. (069)7075091 / 7075142

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Clínica Pediátrica, Doctor Thomas Beeg, Im Fuchsloch 4, 60437 Frankfurt, Tel: + 49 6101 43091, E-Mail: thomasbeeg@hotmail.de

Clínica de Neurocirugía, Doctora Soledad Barduzal, Seckbacher Landstraße 65, 60389 Frankfurt, Tel: (069)9454850

Clínica de Diabetologia, Doctor Bernardo Mertes, Im Prüfling 23 60389 Frankfurt, (069)945028951, E-Mail: b.mertes@ccb.de

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005,info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica de Médicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 **Darmstadt**, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

José Esteban Gran Corbí. Reflexólogo podal y manual. Tratamiento del estres y otros problemas psico-neurológicos. Alergias y transtornos alérgico-gastrointestinales. E-mail tjjosepepe@yahoo.es. tél. (069)67730823

Zoily's – Haar- und Nageldesign. Haarverlängerung. Beethovenstraße 60, 60325 Frankfurt (Westend), Telefon: (069)42894727 + (0176)24687767, E-Mail: zoily58@yahoo.com

Salon Tropic Hairstyle. Extensión de cabellos de todo tipo. Mainzer Landstraße 78. 60327 Frankfurt. Tel. (069)74228790

Interior Design / Carpinteros / Ebenistas

FABMAT.- Renovierungen. Reformas completas de viviendas, albañilería total, fontanería, electricidad, carpintería, cerrajería metálica, pintura, jardinería, servicio de mudanzas y reparaciones. ¡Calidad y diseño al mejor precio! FABMAT. Carlos César Kayro, Tel: (069)78084609, Mobil: (0152)25945647, Email: info@fabmat.de, Web: www.fabmat.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 **Bad Homburg**. Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 **Freigericht Somborn**. Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 **Darmstadt**, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 **Mainz**. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

BEST Brasilienreisen & Flüge. Ihr Spezialist für Brasilien-Reisen . Rheinstr, 38 . D-65462 Ginsheim. Tel.: (06144)338847. www.bestbrasil.de E-Mail: Best.Reisen@t-online.de

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 **Rödermark**, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807 wvassel@t-online.de, www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo
Spanisches Fremdenverkehrsamt.
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt
Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt
Tel. (069)288322, Fax. (069)296664
www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt
Kaiserstr. 13. 60311 Frankfurt
Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro
Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt
Tel. (069)253509, Fax. (069)253755
germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Tel: (01805)340767 (0,14 €/Min red fija). www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. Tel. (01805)44 29 00 (0,14 €/Min red fija – Red móvil: máximo 0,42 €/Min). www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Frankfurter-Str. 181, 63263 Neu-Isenburg. Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805)805 805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz. Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de, Tel.: (0800)8506070

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española
Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo.
Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domigos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt
Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana.
Franz-Liszt-Str.1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde: Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-Wiesbaden.de

Comunidad Católica de Lengua Española. Frankfurter Str. 69. 64293 **Darmstadt**. Tel. 06151-719070. Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Musik // Música

Clases de canto – Mario Pinnola. Repertorio, preparación de Playbacks para cantar.
(Tango, Bolero, Música Latina, Standards). Clases a domicilio (español – inglés) Mobil: (0151)22770706, mariopinnola@yahoo.com.ar

Clases de guitarra, flauta travesera y mandolina.
Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra
(samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.)
Clases a domicilio. Jorge Galbassini
móbil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Hanauer Straße 17, 63739 **Aschaffenburg**,
Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

Tanzstudio Anna Rodríguez. Danzas afrocubanas Darmstädter Landstr 199. Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (0176)26403992, info@annaladanza.de www.annaladanza.de

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Instituto Mexicano. Spanischkurse, mex. Kochkurse, Gitarrenunterricht, Salsa, Kurse für Kinder, Praktika in Mexiko u.v.m. Bismarckring 3, 65183 Wiesbaden, (0611)1832213, www.instituto-mexicano.de

Academia Andaluza de Idiomas. C/. Confederación 13. E-11140 Conil de la Frontera, Cádiz, España. Tel: +34 956 44 05 52. E-Mail: info@academia.andaluza.net.

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen
Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers.
Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm,Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez – International House Frankfurt,
Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Spanischkurse in Peru, Rocio Language Classes,
Calle Ayacucho, of. 22, Cercado – Arequipa –Peru, Tel: 005154 224568 . info@spanish-peru.com. www.spanish-peru.com

Spanischkurse in Spanien. Escuela Hispano Continental. C/ Soria 13-17, 37002 Salamanca. Teléfono: +34 923 212344. Fax: +34 923 264832. info@hispacon.com. www.hispacon.com. info@hispacon.es

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español.
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254
fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer // Traductores

Yolanda Pérez Ruiz-Kern, traducciones juradas, técnicas, económicas y generales. Tel.: (06206)56279, E-Mail: alba-fachuebersetzungen@online.de

Dr. Jochen Plötz. Allgemein ermächtigter Übersetzer und vereidigter Dolmetscher Traductor e intérprete oficial Especialización en textos jurídicos y económicos Tel.: (069)440670; Fax: (069)40354840; cel.: (0176)54554841 liayjochen@aol.com info@idiomtransfer.com

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630 , ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado – Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer. Traducciones juradas con especialización en textos jurídicos: Le podemos ofrecer un servicio integral porque nosotros somos expertos en lo que traducimos. fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

EVS Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones del y al español. Luisenstraße 3, 630067 **Offenbach**. info@evs-evs.com, Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

Dr. Britt Düker. Staatlich geprüfte und allgemein ermächtigte Übersetzerin für Spanisch, 60320 Frankfurt, Tel./Fax (069)56043598/7, b.dueker@yahoo.de

Vereine // Asociaciones

DeKoLatino e.V. Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien und Lateinamerika.
Kontakt: Dekolatino@yahoo.de Fax: (069)85700011, Encuentros cada segundo y último sábado de mes en Mathildenplatz/Krafftstr. 29. 63065 Offenbach.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt
Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de
E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Sociedad Euro Ecuatoriana e.V. C/o Rafael Rodriguez. Postfach 2347. 65013 **Wiesbaden**. Tel: (0611)3417902 Mob. (0160)90263270 . E-mail: info@sociedad-euro-ecuatoriana.org. sociedad-euro-ecuatoriana.org

Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V.
dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de, www.deutsch-ecuadorianischer-club.de

Centro Argentino e.V. Frankurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 **Bad Homburg**, Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Gerardo Villagra Arenas, Schützenrain 13. 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung & Medien // Publicidad y medios

vollimbild tv & video production. Imágenes fílmicas y presentaciones en vídeo para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Hablamos alemán, español e italiano. Contacto: info@vollimbild.com; Tel: (069)74387888; (0171)5423487

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eysseneckstr.31 D-60322 Frankfurt.
Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

Redaktionschluss für Anzeigen:

03.04.2011

Cierre de redacción para anuncios:
laguialocal@guia-frankfurt.com

Su agencia inmobiliaria de confianza en Frankfurt y el área de Rhein-Main

Para alquileres y compraventa de inmuebles – ¡Hablamos español!

Te ayudamos a encontrar tu casa en Frankfurt

Contacto: Sr. Kai Fischer • www.ADA-Immobilien.de
Weißkirchener Str. 41 • 61440 Oberursel
Tel: 06171 / 2788106 • Móvil: 0176 / 66825428
E-Mail: k.fischer@ada-immobilien.de

ADA IMMOBILIEN

Lübeck
Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:
- derecho inmobiliario,
- societario,
- propiedad industrial,
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:
- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Persona de contacto: Abogada, LL.M. Sra. Sonia Garcia Ballarin
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Yolanda Prieto
Sabine Keller

Zwei Kontinente – ein Leben

Argentinische Künstler und Intellektuelle in Europa

Brandes & Apsel Verlag

124 S., 24 x 20,5 cm., zweisprachig deutsch-spanisch, durchgängig vierfarbig illustriert, 14,90 €,
ISBN 978-3-86099-677-5

«Zwei Kontinente – ein Leben» porträtiert in Interviewform und mit ausdrucksstarken Fotos Argentinier, die im deutschsprachigen Europa eine neue Heimat gefunden haben. Was gibt ihnen die europäische Kultur? Wie verschmelzen die unterschiedlichen Lebenserfahrungen miteinander?
Regisseure, Fotografen, Schriftsteller, Philosophen, Sänger, Tänzer, Künstler und Musiker geben Antworten.

Was hat die in diesem Buch zu Wort Kommenden zum Auswandern bewegt? Was bringt ihnen das Leben in Europa? Was vermissen sie? Was können sie als Argentinierinnen und Argentinier einbringen? Wie sehen sie die Menschen und das Land, in dem sie heute leben?

Gespräche u.a. mit María Cecilia Barbetta, Ciro Cappellari , Sol Gabetta, Ernesto Garzón Valdés, Marta Kapustin, Semino Rossi, Nidia Palacios, César Lozano, María Marta Colusi, Andrés Wertheim, Fabiana Jarma, Carmen Piazzini, Osvaldo Bayer, Miguel Rothschild, Gabriel Sala und Jeanine Meerapfel.

Fotograf: Milton Arias u.a.

Yolanda Prieto
Sabine Keller

Dos continentes – Una vida

Artistas e intelectuales argentinos en Europa

Editorial: Brandes & Apsel Verlag

124 páginas, 24 x 20,5 cm. En alemán y español. Con fotografías a color de los entrevistados 14,90 €,
ISBN 978-3-86099-677-5

«Dos continentes – una vida» presenta una serie de entrevistas e ilustraciones de alta calidad, a argentinos que encontraron su nuevo hogar en Alemania, Austria y Suiza. Directores de cine, fotógrafos, escritores, filósofos, cantantes, bailarines, artistas plásticos y músicos acceden a relatar sus experiencias de vida

¿Qué motivó a cada uno de los entrevistados a dejar la Argentina? ¿Qué les aporta la vida y la cultura europea? ¿Qué extrañan de su país? ¿Cómo contribuyen con su país desde el exterior ¿Sueñan con el regreso? ¿Cómo perciben a las personas del país en el que viven?

Entrevistas a María Cecilia Barbetta, Ciro Cappellari , Sol Gabetta, Ernesto Garzón Valdés, Marta Kapustin, Semino Rossi, Nidia Palacios, César Lozano, María Marta Colusi, Andrés Wertheim, Fabiana Jarma, Carmen Piazzini, Osvaldo Bayer, Miguel Rothschild, Gabriel Sala y Jeanine Meerapfel

Fotografías de Milton Arias y otros

Original spanische Küche und spanisches Ambiente

La Bodega de Torrox in Bad Homburg
Elisabethenstraße 45, Bad Homburg
Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant
La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.
E-Mail: info@torrox-badhomburg.de . www.torrox-badhomburg.de

CONSULTA PSICOLÓGICA www.psicoterapia.de
Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

Diplom- Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98
PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.ginecologista.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 21996396

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt

BRAHMA · Guaraná Antarctica · POLAR · Presidente · BRUGAL · INCA KOLA

Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel. 069/21930683
kontakt@brasil-latino.de

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00

Ponto

Onlineshop + Wegbschreibung unter:
www.brasil-latino.de

Tanzstudio Anna Rodríguez

www.annaladanza.de | 0176/26403992 | 069/71677778 | eyele@web.de

Teatrica Tanztheater für Kinder und Erwachsene | Tanzcafe El Bailecillo | Workshops | Einzelunterricht
Salsa Cubana | Rumba Cubana | Ballet Unterricht für Kinder und Erwachsene

Montags

Salsa Cubana y Yoruba Tanz

(Einzelunterricht und Gruppe bis 4 Teilnehmer)

Wo? Ederstr. 9 (bei Rodriguez klingeln), 60486 Frankfurt-Bockenheim

Wann? 18:00–19:00 (Yoruba Tanz) | 19:00–20:00 (Salsa Cubana) | 20:00–21:00 (Mambo und Chachachá Cubano)

Dienstags

Salsa Cubana und Rumba Cubana

Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? 19:00–20:00 (Salsa Cubana Gruppe) | 20:00–21:15 (Rumba Cubana Gruppe)

Donnerstags

Salsa Cubana in Darmstadt!

Wo? Prinz Christians Weg 13, 64287 Darmstadt-Mathildenhöhe (bei Lannert/Nold klingeln) zwischen dem italienischem Restaurant «Riviera» und dem Design Institut, unterhalb der Russischen Kapelle

Wann? 18:00–19:10 (Son und Salsa Cubana)

Mehr infos? eyele@web.de

Freitags

Salsa Cubana und Yoruba Tanz (Miniworkshops)

Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? 18:00–20:00 (Son-Salsa Cubana) | 20:15–21:15 (Yoruba Tanz)

Samstags (Teatrica Talleres)

Anna Rodriguez bietet Miniworshops(talleres para ninos) con danza y teatro

Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? 10:30–11:30 (Gruppe 3–6 Jahre) | 11:30–12:30 (Gruppe 10–13 Jahre)

Alle Kurse werden von der kubanischen Tanzlehrerin für modernen Tanz und Folklore Anna Rodriguez geführt.

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtranfair, CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, Salon Tropic Hairstyle, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt , Nagelstudio Indira, Dr. Padilla Zahnartzpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envia – Geldtransfer, Rodriguez & Koll –Abogados. SamBar, Sonia Garcia Ballarin – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt , Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat, El Sur – Ropa de Sudamerica

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina Española de Turismo, Zoily's Haar- und Nageldesign

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatito – Tangoschuhe. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán ,Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH. Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Statdteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España) , Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Autohaus G.V.O. GmbH. Opel – Ana-Maria Camacho, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro

Wiesbaden: A-Trans Internationale Umzüge, Bodega de Música – Club, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. , Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Sociedad Euro Ecuatoriana, Spanischprachige katholische Mission

Mainz: Bodegas Ibericas, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango , Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule.

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim. **Freigericht Somborn:** Restaurant El Toro. **Giessen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. **Oberursel:** R.Gerke – Heilpraktiker. **Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. **Langen:** Dra. Maria Teresa Gera, Zahnärztin, Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicóloga, Cattleya – Kosmetik und Massage. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco – Peña de los amigos. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number
ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER /CHEFREDAKTEUR
EDITOR-DIRECTOR
Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE
DIRECCIÓN POSTAL
La Guía de Frankfurt/RheinMain
c/o Claudio Blasco
Eifelweg 8, 64546 Mörfelden-Walldorf
Mobile: +49 (0) 162 7484773
Claudioblasco@googlemail.com
info@guia-frankfurt.com

INTERNET
www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch
FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE 5.000 Exemplare
TIRADA 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.
FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE
PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN
1.05.2011, 1.07.2011, 1.09.2011, 1.11.2011

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)
TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)

INHALTLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.
CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectoras y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.
ORIENTACiÓN POLíTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet
Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores
www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER COLABORADORES
Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Heike Aguilera Kasper, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN
CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS
redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN
PRÓXIMA APARICIÓN
Mai/Juni 2011 Mayo/Junio 2011

REDAKTIONSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 2. April 2011

TERMINKALENDER AGENDA DE EVENTOS
eventos@guia-frankfurt.com
termine@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR
briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL
SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL
www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE
(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)
aboservice@guia-frankfurt.com
SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO
(6 números: 24 euros por año)
suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS
privatanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT EMPLEO
stellenanzeigen@guia-frankfurt.com
empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT CONSULTORIO
nachgefragt@guia-frankfurt.com
consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG PUBLICIDAD
werbung@guia-frankfurt.com
publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN
ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS
Kleinanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUIA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN
LA GUIA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS
laguialocal@guia-frankfurt.com

Háblame del Sur*

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

Toda la información que te interesa y que te sirve.

www.guia-frankfurt.com

* Erzähl mir vom Süden